

NL/FR/ENG



het
THEATERFESTIVAL
2002

Brussel
28 aug-8 sep
Amsterdam
5-15 sep

Het Theaterfestival 2002

Jury volwassenenvoorstellingen/repré-
sentations pour adultes/performances
for adults.

Iut Van den Dries (voorzitter), Jowi
Schnitz, Vonkeke Beeker, Johan Thiele-
mans, Silly De Kurst, Marthe Somers,
Max Smith, Paul Verheyck, Kurt Vanhouwe

Jury Jeugdvoorstellingen/représen-
tations jeune public/performances for
young people.

Bregje Boonsma (voorzitter), Bertha
Speelstra, Meike Verrijp, Anja Geurts, Bert
Deutz, Monique Buys, Klaas Telemans

Subsidies / subvencies

Ministrie van OCW, Ministerie van
OCMW, i h k v Cultuur en School,
Gemeente Amsterdam, Nederlandse
Taalfond, Ministerie van de Volksge-
Gemeenschap - administratie Cultuur,
Provincie Oost-Vlaanderen, Vlaams
Gemeenschapscommissie van het Brus-
sels Hoofdstedelijk Gewest, Brussels
Hoofdstedelijk Gewest, Stad Gent, Stad
Antwerpen, Ambassade van Nederland
in België

Stichting Vrienden van Het Theaterfestival/
Fondation des Amis du Theaterfestival/
Foundation of Friends of the Theater
Brussels.

Andersson Ethers Felix, Schiphol Ares
Development Company.

[Het Theaterfestival is een coproductie
van/est une coproduction de/la copro-
duced by:](#)

Stichting Het Theaterfestival Nederland
i.s.m./collab. Stadschouwburg Amster-
dam, Theater Belleno, De Brakke Grond
Vlaams Cultureel, Jeugdtheater de
Kroketting, Het Theaterfestival Vlaanderen
vzw en Foottheater zw/ Brussel

www.theaterfestival.org

Tekster/Verles/Tacts: Lonneke Kok-Moretti
Redactie/édition/edeling:

Johan Wambacq, Arjen Borel

Design: info@music.net

foto/photo couverture: Geoffrey
Coffenceau, Ecole cantonale d'art de
Lausanne 2001

Druk: Arte-Print, Brussel

VandenEnde
FOUNDATION

Hoofdsponsor/Concepteur principal/Planer patron



www.océ.com

Her PAROOL
De Morgen



Prologue

- Roel.
- Yes, Arthur?
- The jury's have done their work.
- Work?
- Choosing interesting performances.
- Oh, I see. And so what does that mean?
- It means high quality.
- High quality?
- Artistically important and innovative theatre, from Flanders and the Netherlands.
- Something like the best all-round?
- Yes. But that's not how we want to put it. More like furious and wild.
- Furious and what?
- What used to be called controversial.
- Ah, I see... controversial. And there are fifteen shows like that of the Theatre Festival?
- Yes.
- Alright! And what are you up to in Amsterdam?
- The same as you in Brussels, I suppose.
- Putting on shows, organising debates, giving parties.
- We're doing the same.
- For everyone?
- For everyone. Children, youngsters, adults.
- Great!
- Yes, the same goes for you.

Arthur Sonnen en Roel Verviers
Het 2002 Theaterfestival
Amsterdam en Brussel

Prologue

- Roel.
- Oui, Arthur?
- Le jury a fait son travail.
- Son travail?
- Choisir les spectacles les plus intéressants.
- Ah bon. Et qu'est-ce que ça veut dire, au fait?
- De haute gamme.
- De haute gamme?
- Du théâtre important sur le plan artistique et innovateur: de Flandre et des Pays-Bas.
- Quelque chose comme ce qu'il y a de mieux sur tous les fronts?
- Oui. Mais ce n'est pas ainsi que nous voulons le formuler. Plutôt fou et fougueux et furieux.
- Fou et fougueux et?
- Qui donne matière à controversée, comme on disait avant.
- Ah, la controversé... Et il y a quinze spectacles de ce genre à l'affiche du Theaterfestival?
- Oui.
- Alright! Et qu'est-ce que vous faites à Amsterdam?
- La même chose que ce que vous faites à Bruxelles, je suppose?
- Présenter des spectacles, organiser des débats, donner des fêtes...
- C'est ce que nous faisons aussi.
- Pour tout le monde?
- Pour tout le monde. Enfants, adolescents, adultes...
- Chouette!
- Oui, chouette ici aussi.

Arthur Sonnen et Roel Verviers
Het Theaterfestival 2002.
Amsterdam en Brussel

Proloog

- Roel...
- Ja, Arthur?
- De jury's hebben hun werk gedaan.
- Werk?
- Het kiezen van belangwekkende voorstellingen.
- Ah zo. En wat wil dat ook weer zeggen?
- Kwalitatief hoogstaand.
- Hoogstaand?
- Artistiek belangrijk èn vernieuwend toneel; uit Vlaanderen en Nederland.
- Zoets als het beste op alle fronten?
- Ja. Maar zo willen we het niet gezegd hebben. Eerder woest en wild,...
- Woest en wat?
- Wat vroeger controversieel heette.
- Aha, controversieel... En zo staan er vijftien voorstellingen op Het Theaterfestival?
- Ja.
- Alright! En wat doen jullie in Amsterdam?
- Hetzelfde als wat jullie in Brussel doen zeker?
- Voorstellingen tonen, debatten organiseren, feestjes bouwen...
- Doen wij ook.
- Voor iedereen?
- Voor iedereen. Kinderen, jongeren, volwassenen...
- Leuk!
- Ja, ook leuk.

Arthur Sonnen en Roel Verviers
Het Theaterfestival 2002.
Amsterdam en Brussel



Foto: A. Bruneel

Action Malaise
Vive l'Afrique

Brussel

za/sa/sa 31/08, 20.30

zo/d/su 01/09, 20.30

Kooitheaterstudio's

Amsterdam

do/j/vrth 12/09, 20.30

Theater Bellevue

Auteur, regisseur/auteur, metteur en scène/writer, director

Ivan Vrombaut

Acteurs/actors

Sara Vertongen, Joris Van den Brande

Coproducție/coproduction

kunstencentrum Limelight, Theater aan Zee, kunstencentrum Netwerk

Duur/durée/duration: 60

'Is there a hierarchy in race and colour? Of course there is... but don't worry about it. I am so jealous of the other person babbling his childish language from his hammock in the sun.'

Last season Ivan Vrambaut graduated as a director from the RITS in Brussels with *Survival of the Fittest*, a production which also gained him the first prize for Young Theatre Talent. With his group Action Malaise, Vrambaut focuses on theatre, performance and art. The underlying idea is to 'bring flawed ideas and actions to the fore'.

In *Vive l'Afrique* he drew inspiration from the book *Peau noire, masque blanc* by Frantz Fanon, an Antillean-Algerian revolutionary who strongly criticises the idea of the 'black man' who adapts to the 'white' world of ideas. This production deals with the luxury in which the white man is able to travel south in contrast to the black man's dream of reaching Fort Europa, as well as the glorification of exoticism and the plundering of African wealth.

«Existe-t-il une hiérarchie dans les races et les couleurs ? Bien sûr... et ne t'en fais pas. Je suis si jaloux de celui qui se balance dans son hamac sous le soleil et baragouine son langage enfantin.»

Ivan Vrambaut a terminé l'an dernier ses études de mise en scène au RITS de Bruxelles par le spectacle *Survival of the Fittest*, qui lui a valu le premier prix du Jeune Talent de Théâtre. Vrambaut et son Action Malaise focalisent sur le théâtre, la performance et les arts plastiques. Leur motivation profonde est de «mettre en lumière des actions et des idées fausses».

Pour *Vive l'Afrique*, il s'est inspiré du livre *Peau noire, masque blanc* de Frantz Fanon, un révolutionnaire antillais-algérien qui condamnait durement la démarche du «noir» qui reprend à son compte la pensée «blanche». Cette pièce traite du luxe avec lequel le blanc peut voyager vers le sud face au rêve du noir de pénétrer la Forteresse Europe, de la glorification de l'exotisme et du pillage des richesses de l'Afrique.

'Is er een hiërarchie in ras en kleur? Natuurlijk... en maak je er maar niet druk om. Ik ben zo jaloeus op die ander die onder de zon in zijn hangmat zijn kindertooi brabbelt.'

Ivan Vrambaut studeerde vorig seizoen af als regisseur aan het RITS in Brussel met de voorstelling *Survival of the Fittest*, waar mee hij de hoofdprijs voor Jong Theater Talent won. Vrambaut richt zich met zijn Action Malaise op theater, performance en beeldende kunst. Aan de basis ligt de gedachte om 'verkeerde ideeën en acties naar voren te brengen'.

Voor *Vive l'Afrique* inspireerde hij zich op het boek *Peau noire, masque blanc* van Frantz Fanon, een Antilliaans-Algerijnse revolutionair die het idee van de 'zwarte' die zich aanpast aan de 'blanke' ideeënwereld scherp veroordeelt. Deze voorstelling gaat over de luxe waarmee de blanke naar het zuiden kan reizen en daar tegenover de droom van de zwarte om Fort Europa te bereiken, de verheerlijking van het exotisme en de plundering van de Afrikaanse rijkdom.

Naar zijn en verschillende voorstellingen
kijken we nu ook weer vooruit.
We kunnen niet wachten om u te vertellen
wat voor een verrassende voorstelling
we hebben.

We gaan de voorstellingen van dit
jaar weer voorbereiden en daarbij
gaan we weer veel gebruik maken
van de verschillende mogelijkheden die
wij hebben.

We gaan de voorstellingen van dit
jaar weer voorbereiden en daarbij
gaan we weer veel gebruik maken
van de verschillende mogelijkheden die
wij hebben.

Wij gaan de voorstellingen van dit
jaar weer voorbereiden en daarbij
gaan we weer veel gebruik maken
van de verschillende mogelijkheden die
wij hebben.

Wij gaan de voorstellingen van dit
jaar weer voorbereiden en daarbij
gaan we weer veel gebruik maken
van de verschillende mogelijkheden die
wij hebben.



Foto: Anneke Kremers

Artemis +++++ Over wat is en wat waar is (10+) +++++



Brussel

wo/me/we 04/09, 16.00 & 19.00
Kooitheater

Amsterdam

za/za/za 07/09, 14.00
Jeugdtheater de Krakeling

Auteur/writer

Koos Terpstra

Regisseur/metteur en scène/director

Matthijs Rümke

Acteurs/actors

Donien Folkers, Joost Koning, Monon Nieuweboer, Vincent Verbeeck

Duur/durée/duration : 47'

www.artemis.nl

Theater Artemis makes special productions for children between the ages of four and twelve. However, Artemis' children's theatre also brings something new and refreshing to anyone who falls outside this age group. Under the artistic guidance of Matthijs Rümke, the company makes enthralling normative performances directed by Moniek Merkx and Rümke himself. Last summer Rümke was awarded the Proscenium Prize for his theatre work as a whole.

Over wat is en wat waar is was presented in Artemis' mini-festival, De Theaterkeuken (The Theatre Kitchen), and is the first children's play by the writer and director Koos Terpstra. He has produced a substantial work dealing with subjects such as ideals, seals, heroes, Lara Croft, the art of lying and other mysteries. Monon Nieuweboer hurls all sorts of 'curses' at the 'little brots' in the audience before throwing herself, much to everyone's surprise and delight, onto her two fellow actors. The *NRC Handelsblad* describes the show as 'one of De Theaterkeuken's spicier dishes'.

Theater Artemis monte des représentations spécialement destinées aux jeunes entre quatre et douze ans. Mais Artemis souffle un vent nouveau qui s'adresse aussi aux plus âgés. Sous la direction artistique de Matthijs Rümke, la compagnie monte des spectacles narratifs passionnants mis en scène par Moniek Merkx et Rümke lui-même. Rümke a reçu le prix Proscenium pour l'ensemble de son œuvre l'été dernier.

Over wat is en wat waar is, joué au cours du Theaterkeuken (Cuisine de théâtre), le mini-festival d'Artemis, est le premier texte de théâtre jeune public de l'écrivain et metteur en scène Koos Terpstra. Il a écrit une pièce bien charpentée sur les idéaux, les phoques, les héros, Lara Croft, l'art du mensonge et autres secrets. Monon Nieuweboer balance toutes sortes de « malédictions » à la tête des « autres joyos » dans la salle avant de se jeter, à leur grand plaisir et hilarité, sur ses deux co-acteurs. « Un des plats bien relevés du Theaterkeuken », commente le *NRC Handelsblad*.

Theater Artemis maakt voorstellingen speciaal voor jongeren tussen de vier en de twaalf jaar. Maar ook aan wie ouder is biedt Artemis een verfrissende wind. Onder artistieke leiding van Matthijs Rümke maakt het gezelschap pakkende, verhalende voorstellingen in regie van Moniek Merkx en Rümke zelf. Voor zijn complete theaterwerk won Rümke vorige zomer de Prosceniumprijs.

Over wat is en wat waar is, gespeeld in Artemis' minifestival De Theaterkeuken, is de eerste jeugdtoneeltekst van schrijver/regisseur Koos Terpstra. Hij schreef een stevig stuk over idealen, zeehondjes, helden, Lara Croft, de kunst van het liegen en andere geheimen. Monon Nieuweboer slingert op vol vermogen de 'kitkunderen' in de zaal allerlei 'verwensingen' naar het hoofd voor ze zich tot hun verbazing en hilariteit op haar twee medeacteurs stort. 'Een van de pittige gerechten uit De Theaterkeuken', noemde *NRC Handelsblad* deze voorstelling.

Deze voorstelling is een uitvoering van de voorstelling 'Bronks' die oorspronkelijk door de Franse theatermaatschappij 'Le Poème des Poètes' is geschreven en gecreëerd. De voorstelling is geschreven voor kinderen van 3 tot 6 jaar. De voorstelling is een mix van muziek, dans, theater en theater. De voorstelling is een mix van muziek, dans, theater en theater.

Deze voorstelling is een uitvoering van de voorstelling 'Bronks' die oorspronkelijk door de Franse theatermaatschappij 'Le Poème des Poètes' is geschreven en gecreëerd.

Deze voorstelling is een uitvoering van de voorstelling 'Bronks' die oorspronkelijk door de Franse theatermaatschappij 'Le Poème des Poètes' is geschreven en gecreëerd.



Foto: Koenraad Lammens

+++++
+++++
+++++
+++++
Bronks
Ola Pola Potloodgat (5+)
+++++
+++++

Brussel
wo/me/we 04/09, 16.00 & 20.30
Kaaithéaterstudio's
Amsterdam
zo/d/v/su 08/09, 14.00 & 20.00
Jeugdtheater de Krakeling

Von en doot/de et party
Pascale Piatet, Randi De Vlieghe

Duur/durée/duration: 50'
www.bronks.be

Pascale Platel is a popular theatre maker who works with Bronks, the Brussels production company for children's and youth theatre. In the past she has made the successful solo performances *De koning van de paprikachips* (awarded the Signaal Prize in 1999), and *Connaissez-vous votre géographie?* (nominated for the 1000 Watt Award). With her engaging, smooth, refreshing, inventive, funny and absurd theatre, she manages to capture the hearts of many theatre-lovers.

She made *Ola Pola Potloodgat* together with the choreographer and dancer Randi De Vlieghe. In a fairytale whirlwind the two experience encounters with pirates, piranhas, crocodiles and elephants. Platel comforts a mother elephant who has lost her child, teases her friend Petroushka and learns how to capture a room. Platel and De Vlieghe leap from one story to another, from dream scene to film, to dance and to a battle. This performance has also been nominated for the 1000 Watt Award, as 'a cheerful nonsense play with a solid/absurd edge to it'. Nothing is what it seems in the universe of *Ola Pola Potloodgat*.

Pascale Platel est une actrice et metteure en scène chérie du Bronks bruxellois, la maison de production pour spectacles pour enfants et adolescents. Elle a déjà fait des solos à succès comme *De koning van de paprikachips* (couronné du prix Signaal 1999) et *Connaissez-vous votre géographie?* (sélectionné pour le prix 1000 Watt 2000). Son théâtre engageant, coulant, frais et inventif, tout d'humour et d'absurde lui a gagné le cœur de plus d'un amateur de théâtre.

Elle a créé *Ola Pola Potloodgat* de pair avec le chorégraphe et danseur Randi De Vlieghe. Dans un tourbillon digne d'un conte de fées, les deux personnages rencontrent des pirates, des piranhas, des crocodiles et des éléphants. Platel réconforte une maman éléphant qui a perdu son petit, fait énerger sa copine Petroushka et apprend comment conquérir un lieu. Platel et De Vlieghe passent d'une histoire à l'autre, d'une scène de rêve à une séquence de cinéma, de la danse au combat. Ce spectacle a également été sélectionné pour le prix 1000 Watt, en tant qu'"allégorie faribole, teintée de mélancolie et d'absurde". Rien n'est à prendre pour argent comptant dans l'univers de *Ola Pola Potloodgat*.

Pascale Platel is een groeiende theatermaker bij Bronks, het Brusselse productiehuis voor kinder- en jongerenvoorstellingen. Eerder maakte zij er de succesvolle solo's *De koning van de paprikachips* (bekroond met de Signaalprijs 1999) en *Connaissez-vous votre géographie?* (genomineerd voor de 1000 Watt-prijs 2000). Met haar innemende, vlotte, triske, inventieve, grappige én absurde theater weet ze het hart van menig theater liefhebber te stelen.

Ola Pola Potloodgat maakte ze samen met choreograaf en danser Randi De Vlieghe. In een sprookjesachtige wervelwind komen de twee in contact met zeerovers, piranha's, krokodillen en olifanten. Platel troost moeder olifant die haar kindje kwijt is, pest haar vriendje Petroushka en leert hoe ze een ruimte moet veroveren. Platel en De Vlieghe springen van het ene verhaal in het andere, van droomscène in filmpjes in dansje in gevecht. Deze voorstelling is ook genomineerd voor de 1000 Watt-prijs, als een 'vrolijk onzinstuik met een verdrietig/absurdistisch randje'. Niets is wat het lijkt in het universum van *Ola Pola Potloodgat*.

... dat een beetje te langzaam verloopt. De voorstelling moet meer bewegen en meer actie hebben. De voorstelling moet meer bewegen en meer actie hebben.

... dat een beetje te langzaam verloopt. De voorstelling moet meer bewegen en meer actie hebben. De voorstelling moet meer bewegen en meer actie hebben.

... dat een beetje te langzaam verloopt. De voorstelling moet meer bewegen en meer actie hebben. De voorstelling moet meer bewegen en meer actie hebben.



foto: Sander Rijpma



Het Syndicaat **ALLES** (14+)



Brussel
dor/verf 05/09, 20.30

Kooitheaterstudio's

Amsterdam

vr/verfr 06/09, 20.30

za/sa/su 07/09, 20.30

Theater Bellevue

Auteurdwiter

Esther Gerritsen

Regisseur/metteur en scène/director

Danielle Wagenaar

Acteurs/actors

Herman van Baar, Isabela Chapel, Niek van der Horst, Monon Nieuweboer

Duur/durée/duration: 70'

www.hetsyndicaat.com

Het Syndicaat is from Amsterdam, its artistic director is Daniëlle Wagenaar, and it makes plays for young people and adults. The group works with new plays written by young authors such as Oscar van Woensel and Esther Gerritsen. Their productions deal with our modern world and are brimming with vitality, energy and are often quite daring. For the play *Gras*, presented by Het Syndicaat last season, writer Esther Gerritsen (who also wrote *ALLES*) was awarded the German-Dutch youth theatre prize as well as second prize of the Perspektief Awards for young, rapidly rising talent. In 1998 director Daniëlle Wagenaar received the Erik Vos Award for her unusual theatre work with Het Syndicaat.

With *ALLES*, the group presents a modern satire on human traits. Three aliens from the planet 'Alles', where everyone shares the same ideas, come to planet earth and are brought up by 'Man' to act like humans. Because of their human disguise the three creatures become infected with the human mind. This gives rise to differences of opinion and the end of their trouble-free lives; they forget Alles but not everyone of them comes anywhere near becoming a good human being.

La compagnie amstellodamoise Het Syndicaat, dont Daniëlle Wagenaar est la directrice artistique, fait du théâtre pour jeunes comme pour adultes. Le groupe travaille sur des textes inédits de jeunes écrivains comme Oscar van Woensel et Esther Gerritsen. Leurs pièces abordent l'actualité et sont vitales, énergiques et souvent osées.

Le texte *Gras*, que Het Syndicaat a porté à la scène la saison dernière, a valu à l'écrivaine Esther Gerritsen (qui a aussi signé *ALLES*) le prix germano-néerlandais d'écriture théâtrale pour jeune public et le deuxième prix du Perspektief pour les jeunes talents. La metteuse en scène Daniëlle Wagenaar a reçu en 1998 le prix Erik Vos pour sa façon toute personnelle de faire du théâtre avec la compagnie Het Syndicaat.

Avec *ALLES*, le groupe propose une satire moderne du comportement humain. Trois extraterrestres de la planète « Alles », où tout le monde partage les mêmes opinions, arrivent sur terre et sont formés par « l'Homme » à se comporter comme des humains. Cette imitation va finir par infecter les trois zigotos de l'esprit humain. Cela signifie l'apparition de différences d'opinion et la fin de leur vie sans problèmes. Ils oublient Alles, sans pour cela arriver, et de loin, à atteindre la perfection humaine.

Het Syndicaat uit Amsterdam, met als artistiek leider Daniëlle Wagenaar, maakt theater voor jongeren en volwassenen. De groep werkt met nieuwe teksten van jonge schrijvers als Oscar van Woensel en Esther Gerritsen. Hun voorstellingen gaan over deze tijd en zijn vitaal, energiek en vaak gedurfd. Met de tekst *Gras*, vorig seizoen gespeeld door Het Syndicaat, won schrijfster Esther Gerritsen (die ook *ALLES* schreef) de Duits-Nederlandse jeugdtheaterschrijfprijs en de tweede prijs bij de Perspektiefprijs voor jong onstommend talent. Regisseur Daniëlle Wagenaar ontving in 1998 de Erik Vos-prijs voor de eigenzinnige manier waarop ze bij Het Syndicaat theater maakt.

Met *ALLES* brengt de groep een moderne satire over menselijke trekjes. Drie aliens van de planeet 'Alles', waar iedereen dezelfde mening heeft, komen naar de aarde en worden door 'Mens' opgeleid zich als mens te gedragen. Door hun menselijke vermomming raken de drie wezens besmet met de menselijke geest. Er ontstaan meningsverschillen, het is afgelopen met hun kruukelvrije leven, ze vergaten Alles, maar het lukt hen lang niet ooit dieven even goed mens te zijn.

Deze voorstelling is een co-productie van het Toneelhuis en de Kaaistudio's. De voorstelling is een co-productie van het Toneelhuis en de Kaaistudio's. De voorstelling is een co-productie van het Toneelhuis en de Kaaistudio's. De voorstelling is een co-productie van het Toneelhuis en de Kaaistudio's. De voorstelling is een co-productie van het Toneelhuis en de Kaaistudio's.

Deze voorstelling is een co-productie van het Toneelhuis en de Kaaistudio's. De voorstelling is een co-productie van het Toneelhuis en de Kaaistudio's. De voorstelling is een co-productie van het Toneelhuis en de Kaaistudio's.



Foto: Daniel Van den Driessche

Het Toneelhuis **Asem**

Auteur/writer:
Thomas Jonigk

Regisseur/metteur en scène/director: bewerking/adaptation:

Luk Perceval

Acteurs/actors:

Jan Bijvoet, Pepijn Coudron, Katrijne Domen, Luk O'Heu,
Veerle Eyckermans, Lorenzo Goos, Inge Paulussen

Duur/durée/duration: 80'

www.toneelhuis.be

Brussel

ma/lu/zo 02/09, 20.30

Kaaistudio's

surtitré en français/surtilted in French

Amsterdam

vr/za/fr 13/09, 20.15

Stadsschouwburg

Het Toneelhuis was founded in the 1998-1999 season following a merger between the Antwerp KNS and the Blauwe Maandag Compagnie from Ghent. The aim of its artistic director, Luk Perceval was to free the theatre from its stagnation by means of innovative, lively and topical performances. In addition to the usual repertoire, much attention is focused on new plays and writers. At last year's Theatre Festival the Language Union's Playwriting Prize was awarded to Perceval and Peter Verhelst for *Aars!*

Asem is an adaption of *Tötér* (1996) by the German writer Thomas Jonigk. With this controversial text on the perpetrators and victims of sexual abuse, Jonigk caused a considerable upheaval in the peace and quiet of German society. The play is set in a contemporary society in which parents sexually abuse their children mercilessly and where family members are exposed to sexual and mental tyranny. The testimonies of perpetrators and victims are characterised by hollow phrases such as one frequently hears on the media and in chatshows: they are crippled by feelings of shame, fear, hypocrisy, filth and stupidity. The performance was directed by Luk Perceval as a cruel comedy, and offers us only one conclusion: society is a community of offenders.

Het Toneelhuis a vu le jour pendant la saison 1998-1999 à la suite d'une fusion du KNS anversois et de la Blauwe Maandag Compagnie gantoise. Le directeur artistique Luk Perceval veut sortir le théâtre de la routine en présentant des spectacles frais, vivants et actuels. Outre le répertoire usuel, on accorde une grande importance à des pièces inédites et à de nouveaux auteurs. La précédente édition du Theaterfestival a décerné le Prix de l'écriture théâtrale à Perceval et Peter Verhelst pour la pièce qui portent leurs deux signatures, *Aars!*.

Asem est une adaption de *Tötér* (1996) de l'auteur allemand Thomas Jonigk. Avec ce texte controversé qui traite de coupables et de victimes d'abus sexuels, Jonigk a bouleversé les esprits en Allemagne. La pièce se déroule dans une société contemporaine dans laquelle les parents abusent sexuellement leurs enfants et les membres de la famille sont soumis à une constante tyrannie sexuelle et psychique. Les témoignages des coupables comme ceux des victimes, caractérisés par les phrases creuses que l'on connaît des médias et des panels, sont déformés par la honte, l'angoisse, l'hypocrisie, la vilenie et la stupidité. Luk Perceval met ce spectacle en scène comme une comédie acerbe, qui a pour toute conclusion : la société est une communauté de coupables.

Het Toneelhuis ontstand in het seizoen 1998-1999 na een fusie van de Antwerpse KNS en de Blauwe Maandag Compagnie uit Gent. Artistiek leider Luk Perceval wil het theater uit het slop halen door verfrissende, levendige, actuele voorstellingen te maken. Naast het bekende repertoire is er veel aandacht voor nieuwe stukken en auteurs. Vorig jaar werd tijdens Het Theaterfestival de Toonunie Toneelschrijf-prijs uitgereikt aan Perceval en Peter Verhelst voor hun stuk *Aars!*.

Asem is een bewerking van *Tötér* (1996) van de Duitse auteur Thomas Jonigk. Met deze controversiële tekst over doders en slachtoffers van seksueel misbruik bracht Jonigk in Duitsland de gemoederen zeer in beweging. Het stuk speelt zich af in een hedendaagse maatschappij waarin ouders hun kinderen zonder pardon seksueel misbruiken en waar gezinsleden worden blootgesteld aan seksuele en psychische tirannie. De getuigenissen van doders én slachtoffers kenmerken zich door helle fransen zoals bekend uit media en talkshows; ze lopen monk van schaamte, angst, hypocrisie, smeerlappeij en domheid. Luk Perceval regisseerde de voorstelling als een wrege komedie, met als enige conclusie: de maatschappij is een gemeenschap van doders.

Van de voorstelling kunnen kinderen veel leren over hoe een dierlijke wereld werkt en hoe mensen kunnen helpen om deze te beschermen. De voorstelling is geschikt voor kinderen vanaf 4 jaar.

De voorstelling is geschreven door een kindertheater schrijver die ook kinderen kan inspireren om zelf te schrijven.

De voorstelling is geschreven door een kindertheater schrijver die ook kinderen kan inspireren om zelf te schrijven.

De voorstelling is geschreven door een kindertheater schrijver die ook kinderen kan inspireren om zelf te schrijven.

De voorstelling is geschreven door een kindertheater schrijver die ook kinderen kan inspireren om zelf te schrijven.



foto Paul Dijkmans



Het Toneelhuis *L. King of Pain*

Brussel
za/so/za 07/09, 20.30
zo/di/su 08/09, 16.00
Kooitheater
brochure NL/FR/ENG/D

Amsterdam
zo/so/za 14/09, 20.15
Stadsschouwburg

Auteur/writer

Peter Perceval, Klaus Reichert, Luk Perceval

Regisseur/metteur en scène/director

Luk Perceval

Acteurs/actors

Wolf Bachofner, Jan Bijvoet, Ruud Gielens, Lorenza Goos, Jan van Hecke, Yvan Jansen, Hon Kerckhoffs, Katrien Meganck, Wim Opbrouck, Stéfan Perceval, Edgar Schöfer, Thomas Thieme

Coproduktion/coproduction

Het Toneelhuis, Schauspielhannover, Schauspielhaus Zürich, Brugge 2002.

Duur/durée/duration: 100'

www.toneelhuis.be

L. King of Pain places Shakespeare's King Lear in a wider cultural-political context by linking Lear's (L.) fate to that of a united Europe. Following the staging of *Schlachten!* in Germany, Luk Perceval decided to have German, Flemish and Dutch actors on stage together once more. In this Flemish-German-Swiss production he reveals common ground and similarities between the different theatre landscapes and language areas in which he works as a director. In his version of the story of Lear, Europe and the linguistic patchwork of Belgium act as a doomed modern Babel. The actors use a wonderful poetical, artistic language which transcends the limits of both German and Dutch. The main role – the elderly L. who, on the death of his wife imagines himself to be King Lear – is played by Thomas Thieme. German critics proclaimed him the best actor of the year for his role in *Schlachten!*

L. King of Pain place King Lear de Shakespeare dans un contexte politico-culturel plus large, en liant le destin de Lear (L.) à celui d'une Europe unifiée. Après sa mise en scène de *Schlachten!* en Allemagne, Luk Perceval a voulu une fois de plus faire s'entourer d'acteurs allemands, flamands et néerlandais sur la scène. Cette production germanico-suisse-flamande met à nu les tangentes et les similitudes entre les différents paysages théâtraux et domaines linguistiques dans lesquels Perceval a déjà exercé son métier de metteur en scène. Dans sa version de Lear, l'Europe et le patchwork linguistique qu'est la Belgique fonctionnent comme une Babel moderne vouée à l'échec. Les acteurs se servent d'une langue synthétique d'une étonnante poésie, qui dépasse les frontières de l'allemand et du néerlandais. Le rôle principal – le vieux L. qui, à la mort de sa femme, se prend pour le roi Lear – est tenu par l'acteur Thomas Thieme, que la critique allemande avait élevé au titre de meilleur acteur de l'année après ses prestations à la scène dans *Schlachten!*.

L. King of Pain plaatst Shakespeare's King Lear in een bredere cultureel-politieke context door het lot van Lear (L.) te verbinden met dat van het verenigde Europa. Na zijn encenering van *Schlachten!* in Duitsland wilde Luk Perceval nogmaals Duitse en Vlaamse/Nederlandse acteurs samen op het toneel zetten. In deze Vlaams-Duits-Zwitserse productie legde hij de rockvlakken en overeenkomsten bloot tussen de verschillende theaterlandschappen en taalgebieden waar hij als regisseur werkt. In zijn versie van het Lear-verhaal functioneren Europa en de talige loppendeken die België is, als een modern en tot de ondergang gedoemd Babel. De spelers bedienen zich van een wonderlijke poëtische kunsttaal die de grenzen van het Duits en het Nederlands overstijgt. De hoofdrol – de bejaarde ouderling L. die zich na de dood van zijn vrouw inbeeldt Koning Lear te zijn – wordt gespeeld door Thomas Thieme, die naar aanleiding van zijn rol in *Schlachten!* door de Duitse critici werd uitgeroepen tot beste acteur van het jaar.



Laika/De blauwe engel
Peer (4+) ++++++

Peer (4+)

BRUNSWICK

dojeyth 29.08.19.00
v/hwdr 30.08.16.00

Kaptheekloostudio's

Amsterdam

za/sa/so 14.09 14.00
za/di/bu 15.09 14.00

Jeugdtheater De Kraaklinn

Scénario/scénario, réalisateur/metteur en scène/directeur

Nöhl Fischer

Acteurs/actrices

Radomíra Dostál, Gert Jochums

Dux/dunbe/dunction - 50

www.lawline.com

Laika makes small-scale theatre for children, teenagers and adults in small theatres and unusual locations such as old cinemas or busy shopping streets. Named after the space dog Laika, who was the first creature to see the earth as a blue ball with white clouds, the company embraces curiosity and discovery as important qualities. The artistic directors are Jo Roets, Peter De Bie and Bart Van den Eynde. Last year Laika was selected for the Theatre Festival with *De Karamazovs* (directed by Jo Roets). Laika made Peer in collaboration with the designer Marianne Burgers and director and playwright Noël Fischer, who together form the theatre group *De blauwe engel*.

Peer is about a man who is alone and whose life is orderly and runs on time. Until an intruder spoils things; she has secretly come to live in the cupboard, an event which cannot pass unnoticed in Peter's small house. We watch as significant changes take place in Peter's life in a peepshow house placed on a revolving stage. Things will never be the same again.

Laika fait du théâtre de petite envergure pour enfants, adolescents et adultes dans des petites salles de théâtre ou des endroits insolites comme d'anciennes salles de cinéma ou des rues commerçantes. Baptisée du nom du chien de l'espace Laika – le premier être à avoir vu notre Terre de ses propres yeux comme un ballon bleu avec des nuages – la compagnie porte haut le flambeau de la curiosité et de la découverte. Ses directeurs artistiques sont Jo Roets, Peter De Bie et Bart Van den Eynde. Laika a été sélectionnée l'an dernier avec *De Karamazovs* (mise en scène Jo Roets) pour le Theaterfestival. De concert avec la scénographe Marianne Burgers et le metteur en scène et dramaturge Noël Fischer, qui constituent ensemble la compagnie *De blauwe engel*, Laika a monté la production *Peer*.

Peer parle d'un homme solitaire, dont la vie et le temps sont réglés comme du papier à musique. Jusqu'à ce qu'une intruse y jette la confusion : elle est venue en cachette se réfugier dans l'armoire, et une chose pareille ne peut rester longtemps ignorée dans le minuscule foyer de Peer. Sur le plateau tournant qui porte sa petite maison, nous voyons la vie de Peer prendre un tournant décisif. Rien ne sera jamais plus comme avant.

Laika maakt kleinschalig theater voor kinderen, jongeren en volwassenen in kleine schouwburgen en ongewone plekken als oude bioscopen of winkelstraten. Genoemd naar de ruimtehond Laika, het eerste wezen dat onze aarde met zijn eigen ogen heeft gezien als een blauwe bol met wolkjes, stelt het gezelschap nieuwsgierigheid en ontdekking hoog in het vaandel. Artistiek leiders zijn Jo Roets, Peter De Bie en Bart Van den Eynde. Vorig jaar werd Laika met *De Karamazovs* (regie Jo Roets) al geselecteerd voor Het Theaterfestival. Samen met vormgeefster Marianne Burgers en regisseur-dramaturge Noël Fischer, die samen de beeldende theatergroep *De blauwe engel* vormen, maakte Laika *Peer*.

Peer gaat over een man alleen, wiens leven op orde is en op tijd loopt. Totdat een indringster alles in de war gooit: zij is stiekem in de kast komen wonen en zo iets moet in Peers kleine huisje wel uitkomen. In een kijkdooshuis op het draaistofeel voltrekt zich een beslissende wending in het leven van Peer. Het zal nooit meer zo zijn als voorheen.



Foto: Stephan Verheyen

Needcompany
Images of Affection

Brussel
vr/vrfr 30/08, 20.30
Kaaithéâtre
Amsterdam
za/sa 07/09, 20.15
Stadsschouwburg

Regie, concept, tekst en scenografie/mise en scène, concept, texte, scénographie/direction, concept, text, scenography

Jan Louwers

In samenwerking met en uitgevoerd door/en collaboration avec et joué par/in collaboration with and performed by
Timothy Couchman, Dick Crane, Tijen Lawton, Grace Ellen Barkey, Misha Downey, Gabriela Corizzo, Kosi Hidomo,
Maarten Seghers, Anneke Bonnema, Hans-Petter Dahl, Lisbeth Gruwez

Coproducție/coproduction

Brugge 2002, Théâtre de la Ville (Paris), Le-Maillon Théâtre de Strasbourg, i.s.m./collab. Kaaithéâtre (Brussel),
Cultuurcentrum Brugge (Brugge)

Duur/durée/duration: 75'

in het Engels; Nederlandse bovenleids/ en anglais, surtitré en néerlandais/

in English, surtitled in Dutch

www.needcompany.org

In the eighties director Jan Lauwers made a breakthrough with the radical innovative theatre of the Epigonentheater collective. He founded Needcompany in 1985. With this company he made fragmentary performances in which his artistic background was always shone through. The transparent, 'thinking' acting and the paradox between acting and non-acting result in revelatory theatre productions. With *Morning Song* (1999) Lauwers won an Obie award in New York. Audiences at the 2000 Theatre Festival greatly admired his Needcompany's *King Lear* but were also shocked by it.

Images of Affection is a play created on the occasion of Needcompany's 15th anniversary. It tells the tale of a man who in just a few seconds loses everything he possesses. We follow the thoughts that cross his mind during this crucial moment when everything suddenly becomes nothing. A performance that plays on the paradoxes of truth and lies. Affection and courtesy are here placed opposite violence and war. Lauwers fights tragedy with humour.

Le meilleur en scène Jan Lauwers a fait sa percée dans les années 80 avec le théâtre radicalement innovateur du collectif Epigonentheater. En 1985, il fonda la Needcompany. Il monte des spectacles fragmentaires, qui témoignent toujours de sa formation aux arts plastiques. Le style de jeu transparent, « pensant » et le paradoxe entre jouer et ne pas jouer la comédie garantissent des spectacles émancipateurs. *Morning Song* (1999) a valu à Lauwers un Obie Award à New York. Au Theaterfestival 2000, son *Needcompany's King Lear* a suscité autant de bravos que de tollés.

Images of Affection a été créé à l'occasion des quinze ans d'existence de la Needcompany. C'est l'histoire d'un homme qui perd tout ce qu'il possède en l'espace de quelques secondes. Nous suivons ses pensées au moment crucial où brusquement tout se dégrège. Un spectacle qui joue avec les paradoxes du mensonge et de la vérité. L'affection et la politesse font ici pendant à la violence et à la guerre. C'est avec l'humour que Lauwers fait face au tragique.

Regisseur Jan Lauwers brak begin jaren tachtig door met het radicale vernieuwingstheater van het collectief Epigonentheater ziv (zonder leiding van). In 1985 richtte hij Needcompany op. Daarmee maakt hij fragmentaire voorstellingen, waarin zijn beeldende-kunstachtergrond altijd doorschemert. Het transparante, 'denkende' acteren en de paradox tussen spelen en niet-spelen staan garant voor grensverleggende theatervoorstellingen. Met *Morning Song* (1999) won Lauwers een Obie-award in New York. Zijn *Needcompany's King Lear* riep bij Het Theaterfestival 2000 hevige bewondering én geschockeerde reacties op.

Images of Affection werd gecreëerd naar aanleiding van het 15-jarig bestaan van de groep. Het vertelt het verhaal van een man die in enkele seconden alles verliest wat hij bezit. We volgen zijn gedachten gedurende dit cruciaal moment waarop alles plots niets wordt. Een voorstelling die speelt met de paradoxen van leugen en waarheid. Genegenheid en hoffelijkheid staan hier tegenover geweld en oorlog. Met humor bestrijdt Lauwers de tragiek.



Foto: Koen De Groot

Olympique Dramatique *De Krippel*

Brussel

di/ma/tu 03/09, 20.30

Kaaitheater

Amsterdam

ma/lu/mo 09/09, 20.30

Theater Bellevue

Auteur/writer

Martin McDonagh

Vertaling, bewerking en regie/traduction, adaptation et mise

en scène/translation, adaptation, direction

Olympique Dramatique

Acteurs/actors

Koen De Groot, Tom Dewispelaere, Peter Van den Begin, Jan Bijvoet,

Stijn van Opstal, Isabel van Hecke, Geert van Rampelberg

Duur/durée/duration : ca 110'

The Flemish collective Olympique Dramatique was founded four years ago. As the name suggests it likes to put things in perspective. This is apparent in performances such as *Neen, serieus, Drie kleuren wil* and – with Bronks – *Het Aanzoek en Baron van Munchausen*. In *De Kripel*, the collective, whose permanent members are Stijn van Opsal, Geert van Rompelberg, Tom Dewispelaere and Ben Segers, was assisted by four experienced colleagues: Peter Van den Begin, Jan Blijvoet, Koen De Graeve and Isabel Van Hecke. They stage Martin McDonagh's play *The Cripple of Inishmaan* (1996) as the Flemish answer to this Irish village tale.

Although the Irishman McDonagh (1971) lives in London and is only familiar with the west coast of Ireland through holidays spent there, all his plays are set in this rural atmosphere where there is a mythical past. The village inhabitants attempt to escape ordinary life while at the same time realising that they lack the necessary pluck. At the last Theatre Festival, ZT Hollandia and Het Toneelhuis staged a raw version of his *Leenane Trilogy*. This year Olympique Dramatique translated and adapted rural Irish into a clumsy/awkward Flemish-English-French in order to tell the hilarious and absurd story of an island which is startled by the arrival of an American director. Young Billy Cloven, the village cripple, is particularly excited at the prospect of his Hollywood dream coming true.

Le collectif flamand Olympique Dramatique a vu le jour voilà quatre ans. Comme son nom le fait entendre, il met la relativisation à l'honneur. Cela s'avère de spectacles comme *Neen, serieus, Drie kleuren wil* et – chez Bronks – *Het Aanzoek en Baron van Munchausen*. Le collectif, dont le noyau se compose des acteurs Stijn van Opsal, Geert van Rompelberg, Tom Dewispelaere et Ben Segers, s'est adjugé pour *De Kripel* quatre collègues chevronnés: Peter Van den Begin, Jan Blijvoet, Koen De Graeve et Isabel Van Hecke. Ils montent la pièce de Martin McDonagh *The Cripple of Inishmaan* (1996) en réplique flamande de cette histoire d'un village irlandais.

L'irlandais McDonagh (1971) vit à Londres et ne connaît le côté ouest irlandais que de ses vacances. Ses pièces se jouent dans une atmosphère rurale imprégnée d'un passé mythique. Les habitants essaient de fuir leur réalité tout en étant conscients qu'ils n'en ont pas le cran. Au Theaterfestival 2001 ZT Hollandia et Het Toneelhuis étaient présents avec une version crue de sa *Leenane Trilogy*. Olympique Dramatique a traduit et adapté l'irlandais rustique en un mélange bancal de flamand, français et d'anglais pour raconter l'histoire hilarante et absurde de cette île commotionnée par la venue d'un meilleur en scène américain. Le jeune Billy Cloven, l'écllopé du village, s'excite à la perspective de voir son rêve hollywoodien devenir réalité.

Het Vlaams Olympique Dramatique werd vier jaar geleden opgericht en heeft, zoals de naam doet vermoeden, relativering hoog in het vaandel staan. Dat bleek uit voorstellingen als *Neen, serieus, Drie kleuren wil* en – bij Bronks – *Het Aanzoek en Baron van Munchausen*. Het collectief, met als vaste kern Stijn van Opsal, Geert van Rompelberg, Tom Dewispelaere en Ben Segers, liet zich voor *De Kripel* blijstaan door vier ervaren collega's: Peter Van den Begin, Jan Blijvoet, Koen De Graeve en Isabel Van Hecke. Zij brennen Martin McDonagh's stuk *The Cripple of Inishmaan* (1996) als het vervlaamste antwoord op dit irlsche dorpsverhaal.

De Ier McDonagh (1971) woont in Londen en kent de irlsche westkust alleen van zijn vakanties, maar al zijn toneelstukken spelen zich af in die dorpsfeer waar een mythisch verleden doorwerkt. De bewoners proberen de oledaagsheid te ontvluchten maar besefven dat het hun daarvoor aan darf ontbreekt. ZT Hollandia en Het Toneelhuis waren tijdens het vorige Theaterfestival te zien met een rauwe versie van McDonagh's *Leenane Trilogy*. Dit jaar vertaalde Olympique Dramatique het dorpsliers in verkreupeld Vlaams-Engels-Frans om het hilarische en absurde verhaal te vertellen van een eiland dat wordt opgeschrikt door de komst van een Amerikaanse regisseur. De jonge Billy Cloven, de kreupele van het dorp, reikt opgewonden van het vooruitzicht dat zijn Hollywood-droom werkelijkheid zal worden.

een voorstelling die de wereld van de politiek en de economie op een grappige manier laat zien. De acteurs spelen de verschillende partijen en lobby's uit die achter de voorstelling staan.

De voorstelling bestaat uit een aantal korte sketches die door de acteurs worden gespeeld.



© Bart Verhaeghe

+++++
+++++
+++++
STAN/de Koe/ +++++++
Maatschappij Discordia +++++
vandeneedevandeschrijver-
vandekoningendiderot +++++
+++++
+++++



Brussel

ma/lu/zo 02/09, 20.30

di/ma/lu 03/09, 20.30

Kooitheaterstudio's

Amsterdam

di/ma/lu 10/09, 20.30

wo/me/we 11/09, 20.30

do/je/th 12/09, 20.30

De Brokke Grond

Auteur/writer

Denis Diderot

Van en door/de et par/by

Peter Van den Eede, Matthias de Koning, Damiaan De Schrijver

Duur/durée/duration: ca. 120'

www.stan.be

www.discordia.nl

The theatre companies TG STAN, De Koe and Maatschappij Discordia make use of the actor's skills and the illusion he creates.

After *De Schrijver De Koning* by Damiaan de Schrijver (STAN) and Matthias de Koning (Discordia) and *My Dinner with André* by De Schrijver and Peter van den Eede (De Koe), De Koning, De Schrijver and Van den Eede made vandeneedevandeschrijvervandekoningendiderot. The starting point is Diderot's *Paradoxe sur le comédien*, in which he states that the actor should abandon emotional involvement in his part so that the spectator is better able to become involved in the play. The three men immerse themselves in this doctrine for two hours. Though they try to keep a cool head, their emotions and uncontrolled energy flare up. This is a hilarious show in which one is very much aware of the power of acting. *De Standaard* called it an eighteenth-century essay served up as an easily digestible festive menu.

Les compagnies TG STAN, De Koe et Maatschappij Discordia tablent sur la compétence de l'acteur et les illusions que celui-ci éveille.

Après *De Schrijver De Koning* de Damiaan De Schrijver (STAN) et Matthias de Koning (Discordia) et *My dinner with André* de De Schrijver et Peter Van den Eede (de Koe) le trio De Koning, De Schrijver et Van den Eede a créé vandeneedevandeschrijvervandekoningendiderot. Le point de départ est le texte *Paradoxe sur le comédien* de Diderot, dans lequel il établit que l'acteur doit se détacher de son engagement dans le rôle, pour que le spectateur puisse s'engager plus profondément dans le jeu. Deux heures durant, les trois hommes se plongent dans cette doctrine. Pendant qu'ils essaient de garder la tête froide, l'émotion et l'énergie incontrôlée s'accumulent. Un spectacle hilarant dans lequel la force du jeu dramatique est sensible dans toute sa puissance. « Un essai du dix-huitième siècle servi comme un léger menu de fête » écrit *De Standaard*.

Toneelspelersgezelschap STAN, de Koe en Maatschappij Discordia spelen in hun theater met het kunnen van de acteur en de illusies die hij schept.

Na *De Schrijver De Koning* van Damiaan De Schrijver (STAN) en Matthias de Koning (Discordia) en *My dinner with André* van De Schrijver en Peter Van den Eede (de Koe) maakten De Koning, De Schrijver en Van den Eede vandeneedevandeschrijvervandekoningendiderot. Uitgangspunt is de tekst *Paradoxe sur le comédien* van Diderot, waarin deze stelt dat de acteur moet afzien van gevoelmatige inleving in zijn rol, opdat de toeschouwer zich beter kan inleven in het spel. Twee uur lang dompelen de drie mannen zich onder in deze doctrine. Terwijl ze het hoofd koel proberen te houden, loslaten emotie en ongecontroleerde energie op. Ze schoppen en schurken, vliegen door de bocht op een klein speelveld dat tussen de tribune is gesperst. Een hilarisch spektakel waarin de krocht van acteren tot in volle sterkte voelbaar wordt. 'Een achttiende-eeuws essay opgediend als licht verteerbaar feestmenu', schreef *De Standaard*.



Foto: Svenn Pauw

Toneelschuur Producties
Sabri Saad El Hamus +++
Yasser ++++++

Brussel

vr/ve/tr 06/09, 20.30
za/so/zo 07/09, 20.30

Koeltheaterstudio's

Amsterdam

ma/lu/mo 09/09, 20.00
di/ma/lu 10/09, 20.00
Jeugdtheater de Kroeling

Idee/idee/idea, acteur/actor

Sabri Saad El Hamus

Auteur/writer

Abdelkader Benali

Regisseur/metteur en scène/director

Ernst Broches

Duur/durée/duration: 70'

www.toneelschuur.nl

The Egyptian actor Sobri Sood El Homus stumbled into the Dutch theatre world by way of dance productions by the Shusaku & Dormu Dance Theater, performances with Toneelgroep Amsterdam and his own group Lomoqul. Although the creation of 'multicultural theater' is not his first priority, he by no means denies his origins on stage.

On the basis of an idea by Sobri Sood El Homus, the writer Abdelkader Benali created Yasser Mansour, a Palestinian actor in the Netherlands whose world is turned upside down. He shoves with his leader Yasser Arafat his first name, his nose and the fact that he is in the spotlight. There the similarity ends: Yasser is an actor who wants to shine, who wants to love Palestine and the Netherlands too. In a dressing room in a provincial theatre he is getting ready for the role of his life: the Jew Shylock in Shakespeare's *The Merchant of Venice*. Something has gone terribly wrong here. Or has he had enough of the correspondence between Shylock's obsession with the pound of flesh which he demands as redress and Arafat's demand for land in exchange for peace?

L'acteur égyptien Sobri Sood El Homus est arrivé au monde du théâtre néerlandais par le biais des productions de danse de Shusaku & Dormu Dance Theater, les spectacles du Toneelgroep Amsterdam et son propre groupe Lomoqul. Bien que faire du théâtre 'multiculturel' ne tienne pas le haut de sa liste de priorités, il ne renie en rien ses origines sur la scène.

Sur la base d'une idée de Sobri Sood El Homus, l'écrivain Abdelkader Benali a créé le personnage de Yasser Mansour, un acteur palestinien aux Pays-Bas dont le monde est sans dessus dessous. Avec son président Yasser Arafat, il partage le prénom, le nez et le fait que les projecteurs sont braqués sur lui. Là s'arrête toute ressemblance: Yasser est un acteur qui veut briller, qui veut aimer la Palestine, mais aussi les Pays-Bas. Dans la loge d'un théâtre de province, il se prépare à jouer le rôle de sa vie: le juif Shylock dans le *Marchand de Venise* de Shakespeare. Ici, quelque chose a mal tourné. Ou bien se contente-t-il de l'analogie entre l'obsession de Shylock avec le livre de chair qu'il exige en réparation, et les demandes «terre contre la paix» d'Arafat?

De Egyptische acteur Sobri Sood El Homus rolde via dansproducties van Shusaku & Dormu Dance Theater, voorstellingen met Toneelgroep Amsterdam en zijn eigen groep Lomoqul de Nederlandse theaterwereld in. Hoewel hij 'multicultureel' theater maken niet als hoogste prioriteit heeft, ontkennt hij op het podium allermind zijn afkomst.

Op basis van een idee van Sobri Sood El Homus creëerde schrijver Abdelkader Benali de figuur Yasser Mansour, een Palestijnse acteur in Nederland wiens wereld op zijn kop staat. Met zijn voorman Yasser Arafat deelt hij zijn voornaam, zijn neus en het feit dat hij in de schijnwerpers staat. Daar houdt de gelijkenis op: Yasser is een acteur die wil schitteren, die van Palestina wil houden, maar ook van Nederland. In de kleedkamer van een provinciale schouwburg bereidt hij zich voor op de rol van zijn leven: de juif Shylock in Shakespeares *Koopman van Venetië*. Hier is iets heel erg verkeerd gegaan. Of heeft hij genoeg aan de overeenkomst tussen Shylocks obsessie met het pond vlees dat hij als genoegdoening eist, en Arafats eis van land in ruil voor vrede?

Wederzijds voorstel voor kinderen en volwassenen
vanaf 3 tot 100 jaar

Wederzijds voorstel voor kinderen en volwassenen

Wederzijds voorstel voor kinderen en volwassenen



foto: Janneke Jansen

+++++
+++++
+++++
Wederzijds/Gnaffel +++++
De Ingebeelde Zieke (10+)
+++++
+++++

Brussel

za/so/zo 31/08, 19.00
zo/di/su 01/09, 16.00

Koaltheater

Amsterdam

za/so/zo 14/09, 20.30

zo/di/su 15/09, 14.00

Theater Bellevue

Auteur/writer

Molière

Bewerkt en geregisseerd door/adapté et mis en scène par/adapted and directed by

Ad de Bont

Vertaling/traduction/translation, dramaturgie/dramaturgy

Mathieu Göttschmidt

Acteurs en poppenacteurs/acteurs et marionnettistes/actors & puppeteers

Mathieu Göttschmidt, Elout Hal

Duur/durée/duration: 75'

www.wederzijds.nl

Theatre outside the theatre, preferably in primary schools: this is what the Wederzijds theatre company specialises in. But also asylum-seekers, people in health care and Dutch Indonesians, to name just a few of their audiences. This company has already won the Hans Snoek Prize five times with its spoken plays, slapstick comedies, adaptations of children's books and socially committed pieces.

Together with Theater Gnoffel, which was founded by the puppeteer Elout Hol, Wederzijds produced Molière's *De Ingebeelde Zieke* [Ir. Le malade imaginaire] about a rich man who feels so ill, weak and nauseous that he wants a doctor as a son-in-law. However, his daughter already has her eye on another man. The maid tries to help make this young happiness blossom. In the meantime doctors are emptying the pockets of the hypochondriac. Two actors and a whole battalion of life-size dolls act out this quick-fire, exuberant comedy of posers, charlatans and true love. In so doing they are not averse to a good dose of muckiness. *De Volkskrant* wrote, 'A comical excursion for children with a strong stomach.'

Du théâtre hors du théâtre et de préférence à l'école primaire: voilà la spécialisation de la compagnie Theatergroep Wederzijds. Mais ils font aussi du théâtre pour les demandeurs d'asile, pour les patients de secteur de la santé publique, pour les Néerlandais d'origine indonésienne, pour ne citer que quelques-uns de leurs audiences. Avec du théâtre de texte, des vaudevilles, des adaptations de livres pour enfants et des pièces socialement engagées.

La compagnie a déjà remporté le prix Hans Snoek par cinq fois.

De pair avec Theater Gnoffel, qu'o fondé le marionnettiste Elout Hol, Wederzijds monte *Le Malade imaginaire* de Molière, qui parle d'un homme riche qui se sent si malade et si faible qu'il veut un médecin pour beau-fils. Sa fille a cependant déjà jeté son dévolu sur un autre galant. La servante essaie de faire fleurir cet amour ingénue. En temps, les médecins vident les poches de l'hypochondriac. Deux acteurs et un bataillon de marionnettes grande nature jouent cette comédie alerte et exubérante sur les fils, les charlatans et l'amour vrai. On ne recule pas devant une bonne dose de malpropreté. « Pour les enfants à l'estomac solide, une excursion du plus haut comique » écrit le *Volkskrant*.

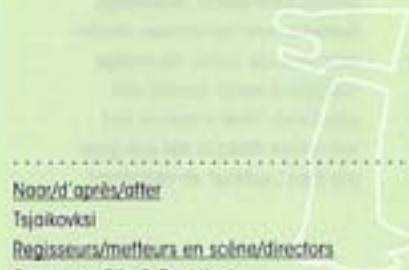
Theater buiten het theater, en dan het liefst op basisscholen: dat is de specialisatie van Theatergroep Wederzijds. Maar ook voor asielzoekers, mensen uit de gezondheidszorg of Indische Nederlanders, om maar wat te noemen, maakt de groep theater. Met zijn tekstoneel, slapsticks, kinderboekbewerkingen en mocht schappelijk geëngageerde stukken won het gezelschap al vijf keer de Hans Snoekprijs.

Samen met Theater Gnoffel, opgericht door poppenspeler Elout Hol, maakte Wederzijds Molières *De Ingebeelde Zieke*, over een rijke man die zich zo ziek, zwak en misselijk voelt dat hij een dokter als schoonzoon wil. Zijn dochter heeft haar oog echter al laten vallen op een andere man. De dienstmeid probeert het jonge geluk tot bloei te brengen. Intussen kloppen de doktoren de zakken van de hypochondriker leeg. Twee acteurs en een bataljon levensgrote poppen spelen deze snelle, uitbundige komedie over aanstellers, charlatans en ware liefde. De nodige viezigheid wordt daarbij niet geschuwd. 'Voor kinderen met een sterke maag is het een grappig uitje', schreef de *Volkskrant*.



Foto: Bert van Dijk

ZT Hollandia
Zwanenmeer



Naar/d'après/after

Tsjaikovski

Regisseurs/metteurs en scène/directors

Sanne von Rijn & Paul Koek

Muziek/musique/music

Paul Koek & Ton van der Meer

Akteurs/actors

Jeanne Assmann, Ger van der Grijn, Riet Kreté, Jan Lelyveld, Jopie Lelyveld, Ans de Munnik, Bertus van de Pol, Nel Smith, Antoinette van de Water en Maria van Wele

Brussel

ma/lu/mo 02/09, 18.00

locatie nog te bepalen/lieu à déterminer/
location to be confirmed

Amsterdam

ma/lu/mo 09/09, 18.00

locatie nog te bepalen/lieu à déterminer/
location to be confirmed

Duur/durée/duration : 50'

www.zthollandia.nl

ZT Hollandia arose out of last year's merger of Theatergroep Hollandia and Het Zuidelijk Toneel, and is one of the four largest theatre companies in the Netherlands. The artistic directors Johan Simons and Paul Koek took the Hollandia trade mark – performing plays in unusual locations – with them to the new company. They create their often musical pieces, frequently based on speeches, articles and interviews on 'society's burning issues', in factories, churches or farms. In addition, the company regularly tours the country's theatres, large and small. ZT Hollandia stands a good chance at the Theatre Festival: no less than three location performances have been selected.

Ten residents of the De Grevelingen care centre in Den Bosch dance and act this unusual version of *Zwanenmeer* [Swan Lake], an almost wordless performance based on the ballet by Tchaikovsky. In this production, his music is so thoroughly pared down that only thin melodies remain. The grand emotions of the original material, combined with the advanced age of the actors, are fused into a miniature. In old hands, love, death and jealousy turn out to be fragile, beautiful and gentle.

C'est de la fusion des compagnies Theatergroep Hollandia et Het Zuidelijk Toneel que la troupe ZT Hollandia a vu le jour l'an dernier, devenant ainsi d'emblée une des quatre plus grandes compagnies de théâtre des Pays-Bas. Les directeurs artistiques Johan Simons et Paul Koek ont repris le label d'Hollandia – faire du théâtre dans des endroits imprévus – et l'ont appliquée à la nouvelle compagnie. Dans des fabriques, des églises ou des fermes, ils montent des représentations, souvent musicales, souvent basées sur des discours, des articles ou des interviews traitant des « points chauds de la société ». Mais la compagnie monte aussi des productions pour les petits et grands plateaux. ZT Hollandia s'est particulièrement bien placée au Theaterfestival : non moins de trois spectacles ont été sélectionnés.

Dix habitants de la maison de retraite De Grevelingen à Den Bosch jouent et dansent une version peu commune du Lac des cygnes, un spectacle presque sans mots, basé sur le ballet féerique du même nom de Tchaïkovski. Dans ce Lac des cygnes la musique est si dénudée qu'il n'en reste que quelques fragiles mélodies. Ceci combiné à l'âge respectable des acteurs réduit les grands sentiments du matériel original à la taille d'une miniature. L'amour, la mort et la jalousie s'avèrent, portés par de vieilles mains, fragiles, beaux et doux.

Uit een fusie van Theatergroep Hollandia en Het Zuidelijk Toneel ontstond voorig jaar ZT Hollandia, een van de vier grootste Nederlandse theatergezelschappen. **Artistiek leiders Johan Simons en Paul Koek** namen het handelsmerk van Hollandia – theater spelen op ongewone plaatsen – mee naar het nieuwe gezelschap. In fabrieken, kerken of boerderijen maken zij hun – vaak muzikale – voorstellingen, veelal gebaseerd op redevoeringen, artikelen of interviews over 'de hete hanglijzen van de maatschappij'. Daarnaast maakt het gezelschap ook voorstellingen voor kleine en grote theaterzalen. ZT Hollandia gooit hoge ogen tijdens Het Theaterfestival: meer liefst drie producties werden geselecteerd.

Tien bewoners van zorgcentrum De Grevelingen in Den Bosch spelen en dansen deze ongebruikelijke versie van het *Zwanenmeer*, een bijna woordloze voorstelling gebaseerd op het gelijknamige balletsprookje van Tsjaikovski. In dit *Zwanenmeer* wordt zijn muziek zo sterk uitgekleed dat alleen de dunne melodieën nog doorlinken. In combinatie met de hoge leeftijd van de acteurs versmelten de grote gevoelens van het originele materiaal tot een miniatuur. Liefde, dood en jaloezie blijken in oude handen breekbaar, mooi en zacht.

een voorstelling? En hoeveel meer? De voorstelling moet een voorstelling zijn. De voorstelling moet een voorstelling zijn.

voorstelling moet een voorstelling zijn. De voorstelling moet een voorstelling zijn.

voorstelling moet een voorstelling zijn. De voorstelling moet een voorstelling zijn.



Foto: Bert van Dijk



ZT Hollandia *Truu en Connie*

wordt niet herhomen
n'est pas repris
no rerun

Auteur/writer

Lex Bohlmeijer & Tom Blokdyk

Regisseur/metteur en scène/director

Johan Simons

Acteurs/actrices

Elsie de Brouw, Chris Nieuwelt, Bram Coopmans, Linda Olihof

Duur/durée/duration: 80'

www.zthollandia.nl

In this location piece, two women, pig farmers in Brabant, tell about how they once started keeping pigs; about the work and caring for them, swine fever, strict regulations, the question of whether to 'stop or carry on', hope and despair. The pigs also have a word to say; like the chorus in a Greek tragedy they tell of their love for people and the nature of the beast.

Truus en Connie is based on Lex Bohmeijer's interviews with pig farmer's wives on farms where swine fever broke out in 1997. The performance combines documentary and theatrical poetry.

Dans le spectacle en extérieurs *Truus en Connie*, deux fermières racontent comment elles ont commencé à élever des porcs; elles parlent de leur travail et des soins qu'il exige, de la peste porcine, de la décision de continuer ou d'arrêter, du désespoir et de l'espoir. Les cochons ont eux aussi leur mot à dire; comme un chœur dans la tragédie grecque, ils racontent leur amour pour l'homme et la nature de l'animal.

Truus en Connie est basé sur des interviews du journaliste Lex Bohmeijer avec des éleveuses de porcs d'exploitations agricoles dans lesquelles la peste porcine a fait rage en 1997. Le spectacle fait se conjuguer le documentaire avec la poésie théâtrale.

In de locatievoorstelling *Truus en Connie* vertellen twee Brabantse varkensboerinnen hoe zij ooit begonnen met het houden van varkens; over het werk en de verzorging, de pest, de strenge regels, de vraag 'stoppen of doorgaan', wanhoop en hoop. Ook de varkens doen hun woordje; als het koor in een Griekse tragedie vertellen zij over hun liefde voor de mens en de aard van het beest.

Truus en Connie is gebaseerd op interviews van journalist Lex Bohmeijer met varkensboerinnen van bedrijven waar in 1997 de varkenspest uitbrak. De voorstelling verenigt documentaire en theaterlijke poëzie.

De voorstelling bestaat uit een aantal verschillende delen die de verschillende aspecten van de mensheid en de wereld beschrijven. De voorstelling is een mix van theater, muziek, dans en beeldende kunst. De voorstelling is een mix van theater, muziek, dans en beeldende kunst. De voorstelling is een mix van theater, muziek, dans en beeldende kunst. De voorstelling is een mix van theater, muziek, dans en beeldende kunst.

De voorstelling bestaat uit een aantal verschillende delen die de verschillende aspecten van de mensheid en de wereld beschrijven. De voorstelling is een mix van theater, muziek, dans en beeldende kunst. De voorstelling is een mix van theater, muziek, dans en beeldende kunst.



Foto: Bas van den Berg

ZT Hollandia Gen [What dare I think?]

Degisseur/metteur en scène/director

Johan Simons

Dramaturgie/dramaturgy/research

Tom Blokdyk & Koen Tocheler

Tekst op basis van/teste basé sur/texted based on

Elementaire Deeltjes/Les Particules élémentaires/Atomised van/de/by Michel Houellebecq
en Regels voor het mensenpark/Regeln für den Menschenpark von/de/by Peter Sloterdijk

Acteurs/actors

Elsie de Bruin, Betty Schuurman & Jeroen Willems

Coproductie/coproduction

Technische Universiteit Eindhoven, Studium Generale

Duur/durée/duration: 100'

www.zthollandia.nl

Brussel

wa/me/wa 04/09, 20.30

locatie nog te bepalen/lieu à déterminer/
location to be confirmed

Amsterdam

ma/lu/ma 09/09, 22.00,

locatie nog te bepalen/lieu à déterminer/
location to be confirmed

Gen [What dare I think?] is set in the second half of the twenty-first century. Three characters look back at the past with a mixture of fascination and astonishment from a society without desire – it has been eliminated by biotechnology. Their attention is drawn mainly by the muddling of the twentieth century. What would it be like to put oneself in the shoes of this vanished type of human and 'to give free rein to the old lusts'?

The director Johan Simons and his cast set up shop in a laboratory in the Faculty of Mechanical Engineering of the Technische Universiteit Eindhoven with written material from interviews with scientists and excerpts from Peter Sloterdijk's *Regeln für den Menschenpark* and Michel Houellebecq's controversial novel *Atomised* (*Les particules élémentaires*). The audience is stimulated to join in the reflection on the questions the performance raises.

Le spectacle se déroule dans la seconde partie du vingt-et-unième siècle. Dans une société sans passions – que la biotechnologie a éliminées – trois personnages contemplent le passé avec un mélange de fascination et de stupefaction. Leur attention est surtout attirée par les pataugements du vingtième siècle. Quelle sensation cela ferait-il de se mettre dans la peau de cette sorte d'humains et de « donner libre cours à ses passions » ?

Avec du matériel de texte tiré d'interviews avec des scientifiques et des fragments de *Regeln für den Menschenpark* de Peter Sloterdijk et du roman retentissant *Les Particules élémentaires* de Michel Houellebecq, le metteur en scène Johan Simons et son équipe se sont plongés dans le laboratoire de la Faculté technique de la Technische Universiteit Eindhoven. Le spectateur est encouragé à se pencher sur les questions que pose le spectacle.

De voorstelling speelt in de tweede helft van de eenentwintigste eeuw. Vanuit een somenleving zonder begeerte – die is door de biotechnologie geëlimineerd – blikken drie personages met een mengeling van fascinatie en verbijstering terug op het verleden. Hun aandacht wordt vooral getrokken door het gemodder in de twintigste eeuw. Hoe zou het voelen in de huid te kruipen van dit vergane soort mensen en 'de oude lusten te laten botvieren'?

Met materiaal uit interviews met wetenschappers, *Regels voor het mensenpark* van Peter Sloterdijk en gedeelten uit de opzienbarende roman *Elementaire deeltjes* van Michel Houellebecq, dook regisseur Johan Simons met zijn cast een laboratorium in van de faculteit Werktuigbouwkunde van de Technische Universiteit Eindhoven. In *GEN [What dare I think?]* wordt geen kant gekozen, maar wordt de toeschouwer geprikkeld mee te denken over de vragen die aan bod komen.

BRUSSEL

PARALLELPROGRAMMA/PROGRAMME EN MARCHE/ACCOMPANYING EVENTS

Je zet graag een boom op over thema's die vandaag in de (theater) wereld aan de orde zijn? Je bouwt graag een feestje? Het Theaterfestival bedient je op je wenken. Een volledig overzicht krijg je midden augustus in de Festivalkrant die bij De Morgen verschijnt. Nu alvast een voorproefje.

„Het festival opent met een *State of the Union* van Oscar van Woensel, huisauteur van het Amsterdamse gezelschap Dood Paard.

„Het Sprookjesbordeel van Peter Verhelst en Het Toneelhuis masseert je met handen, verhalen en muziek.

„Op 31 augustus palmen boekenstands de kade van de Aankool aan het Kaaithuis in. I.s.m. Het Beschrijf.

„Elke avond kan je tijdens het festival op diezelfde kade terecht voor films, een terrasje en wie weet zelfs een danspas.

„Of je kan debatteren rond thema's als 'theater en marktconomie', 'de evaluatie van het podiumkunstendecreet', 'maatstaven van kritiek' of 'de plek van het theater in stad en samenleving'. I.s.m. het Vlaams Theater Instituut.

„En verder neemt UrbanMag het festival dagelijks onder de loep, kan je op de slotdag terecht voor de uitreiking van de Thersitesprijs, etc.

„Er kan nog iets wijzigen, maar het zal er vast heftig aan toegevoegd.

Het Vlaams Theater Instituut richt voor het festival een workshop Kritiek in. Meer info bij katrien@vti.be.

Vous aimez tailler une bavette sur les thèmes qui animent le théâtre d'aujourd'hui ? Vous aimez la fête ? Le Theaterfestival répond à tous vos souhaits. Mi-août, vous pourrez lire le programme exhaustif dans le journal du festival, qui paraîtra dans *De Morgen*. Voici déjà un avant-goût :

„Le festival s'ouvre avec le *State of the Union* de Oscar van Woensel, acteur et auteur de la compagnie Dood Paard.

„Le Sprookjesbordeel (Lupanar des contes) de Peter Verhelst et Het Toneelhuis vous masse avec les mains, des histoires et de la musique.

„Le 31 août, des bouquinistes s'emparent du quai des Péniches adjacent au Kaaithuis. En collaboration avec Het Beschrijf.

„Choque soir pendant le festival, sur le même quai : des films, une terrasse et qui sait, peut-être même un petit pas de danse.

„On peut aussi choisir de débattre de thèmes comme « théâtre et économie de marché », « critères de critique » ou « la place du théâtre dans la ville et la société ». En collaboration avec le VTI.

„Et puis encore : UrbanMag passe le festival tous les jours au peigne fin, le jour de la clôture verra la remise du prix Thersites, etc.

„Si des modifications peuvent encore être apportées, une chose est sûre : ça pélera des flammes !

Le Vlaams Theater Instituut organise un atelier de la critique pendant la durée du festival.

Infos : Katrien@vti.be.

You like a good discussion on topics relevant to today's theatre world? You like to get the party going? The Theatre Festival is just the place for you. You will receive a complete overview in the Festival Newsheet published by *De Morgen* in mid-August. Here's a foretaste :

„The festival opens with the *State of the Union* speech by Oscar van Woensel, actor and author of the Amsterdam company Dood Paard.

„The Sprookjesbordeel (Fairy Tales Brothel) by Peter Verhelst and Het Toneelhuis massages you with its hands, stories and music.

„On 31st August book stalls will take over the quai des Péniches next to the Kaaithuis. In association with Het Beschrijf.

„Every evening of the festival you can visit this same quayside for films, a pavement café and maybe even a dance-step or two.

„Or else you can take part in debates on such topics as 'Theatre and the market economy', 'critical criteria' or 'the place of theatre in city and society'. In association with the VTI.

„UrbanMag will have a daily look at the festival, you can attend the award of the Thersites Prize on the final day of the festival, and so on and on.

„Things may still change a bit, but it will certainly be hot and humid.

During the festival the Vlaams Theater Instituut is organising a workshop on criticism. More info at katrien@vti.be.

BRUSSEL

PRAKTISCHE INFO / INFORMATIONS PRATIQUES / PRACTICAL INFORMATION

Lesse Tickets

- Basisprijs: 12,50 €
- Reductiveprijs: 10 € (-26, +60, werkzoekenden, mindervaliden, Knock-Club en VDP-houders)
- Jeugdvoorstellingen: 6,25 € (eenheidsprijs, ook bij cbo's en K-korten)

Abonnement: -30%

Je kiest 5 of meer verschillende voorstellingen en krijgt -30% op de basisprijs.

K-kort: -50%

Je K-kort is ook geldig voor Het Theaterfestival, behalve voor de jeugdvoorstellingen. Info: zie Kaaithedermagazine 2002-2003.

Bestellen (bestelbon op p.39)

- 24/24h: www.kaaitheater.be
- Telefoon: di-vr, 11-18h; 02 201 59 59.
- E-mail: tickets@kaaitheater.be (alleen geldig in afwachtkamer).
- Aan de dagkassa: di-vr, 11-18h (gesloten 8-29.07; 30.07-26.08; 11-17h) Akenkai 2.
- Aan de avondkassa: één uur voor opeenvolging, in de zaal waar de voorstelling plaatsheeft.

Betalen

- Met Visa/Eurocard (binnen 2 weken na reservering en uiterlijk 3 werkdagen voor de voorstelling).
- Met overschrijving op rekening: 432-9192433-80 (binnen 2 weken na reservering en uiterlijk 3 werkdagen voor de voorstelling).
- Met Bancontact (aan de dagkassa).
- Cash (aan dag- en avondkassa).

Cultuurkaartebon

Woopte 6,20 €/ticket (info: Vlaamse Gemeenschapscommissie, tel. 02 208 02 23 of 208 03 60); slechts één bon per persoon per voorstelling.

Groups

Sociaal-culturele verenigingen en scholen genietend vanaf 10 personen een reductie van 10% op de totaalprijs (niet combineerbaar met abonnementen of K-korten).

Adresses

- Kaaitheater kantoor: Akenkai 2,
- Kaaitheater zaal: Sainctelettesquare 20, 1000 Brussel
- Kaaitheaterstudio's: Onze-Lieve-Vrouw van Voorstraat 81, 1000 Brussel
- Tel. 02 201 59 59 (reserveringen)
Tel. 02 201 58 58 (administratie)
Fax 02/201 59 65
info@kaaitheater.be
www.kaaitheater.be

Billets individuel

- Prix de base: 12,50 €
- Tarif réduit: 10 € (-26, +60, demandeurs d'emploi, moins-valides, Knock-Club et les détenteurs d'une carte VDP)
- Représentations jeune public: 6,25 € (prix unique, aussi pour cbo's et carte K)

Abonnement: -30%

Vous choisissez 5 ou plus représentations différentes et recevez -30% sur le prix de base.

Carte-K: -50%

Votre carte-K est aussi valable pour le Theaterfestival, sauf pour les représentations jeune public. Info: voir le magazine 2002-2003 du Kaaithéâtre.

Commander (bon de commande p.39)

- 24/24h via www.kaaitheater.be:
- Par téléphone, mo-vr, 11-18h
02 201 59 59,
- Par e-mail: tickets@kaaitheater.be (pas valable sans confirmation),
- A la "course journée": mar-vri, 11-18h
(fermé 8-29.07; 30.07-26.08; 11-17h)
2 quai des Péniches;
- A la "course soirée", une heure avant le début du spectacle, dans la salle où a lieu la représentation.

Payer

- Par Visa/Eurocard (au moins les 2 semaines après la réservation et au plus tard 3 jours ouvrés avant la représentation)
- Par virement sur le compte 432-9192433-80 (au moins les 2 semaines après la réservation et au plus tard 3 jours ouvrés avant la représentation)
- Par Bancontact (caisse journée),
- Comptoir (caisse journée et course soirée)

Box-office

6,20 € p.p.; info: Commission de la Communauté flamande, tel. 02 208 02 23 ou 208 03 60. Un bon par personne et par représentation.

Groups

Les associations socioculturelles et les écoles jouissent d'une réduction de 10% sur le prix total à partir de 10 personnes (ne peut être combiné avec les abonnements ou les cartes-K).

Adresses

- Kaaitheater bureau: 2 quai des Péniches
- Kaaitheater zaal: 20 square Saintelette, 1000 Bruxelles
- Kaaitheaterstudio's Rue Notre-Dame-du-Sommeil 81, 1000 Bruxelles
Tel. 02 201 59 59 (réservation)
Tel. 02 201 58 58 (administration)
Fax 02 201 59 65
info@kaaitheater.be
www.kaaitheater.be

Single Tickets

- Basic price: 12,50 €
- With concessions: 10 € (-26, +60, job-seekers, invalids, Knock Club members and VDP pass holders)
- Performances for young people: 6,25 € (single price, also for K-card and season tickets)

Season ticket: -30%

You choose from 5 or more different performances and get 30% off the basic price.

K-card: -50%

Your K-card is also valid at the Theaterfestival, but not for the performances for young people. Info: see the Kaaithéâtre 2002-2003 magazine.

Booking (booking form on p.39)

- 24/24h: www.kaaitheater.be
- By phone, from Tu to Fr, 11 to 6:
02 201 59 59;
- By e-mail: tickets@kaaitheater.be (only valid when confirmed),
- At the daytime box office, from Tue to Fr, 11 to 6 (closed 8-29.07; 30.07-26.08; 11 to 5) Akenkai 2 quai des Péniches;
- At the evening box office, from one hour before curtain up, at the theatre where the performance is taking place.

Payment

- By Visa/Eurocard (within 2 weeks of booking and 3 working days before the performance of the latest):
- By bank transfer to no. 432-9192433-80 (within 2 weeks of booking and 3 working days before the performance of the latest);
- With Bancontact (daytime box office);
- Cash (daytime and evening box offices).

Culture Tokens

6,20 € p.p.; info: Flemish Community Commission, tel. 02 208 02 23 or 208 03 60. Only one token per person per performance is accepted.

Groups

Groups of 10 people and more from social and cultural clubs and schools will get a reduction of 10% on the total price (cannot be combined with season tickets or K-cards).

Adresses

- Kaaitheater Offices: 2 quai des Péniches
- Kaaitheater Main hall: 20 square Saintelette, 1000 Bruxelles
- Kaaitheater Studios: 81 rue Notre Dame du Sommeil, 1000 Brussels
Tel. 02 201 59 59 (booking)
Tel. 02 201 58 58 (administration)
Fax 02 201 59 65
info@kaaitheater.be
www.kaaitheater.be

AMSTERDAM

PARALLEL PROGRAMMA/PROGRAMME EN MARGE/ACCOMPANYING EVENTS

Nooit de geselecteerde voorstellingen biedt Het Theaterfestival ook dit jaar weer een boeiend parallelprogramma. Alvast enkele hoogtepunten.

De *State of the Union*, uitgesproken door een prominent politicus, is onlosmakelijk verbonden aan de opening van Het Theaterfestival, dit jaar op 5 september. Gevolgd door een opvallende voorstelling!

Het thema *Toneelschriften* staat centraal in een aantal programmoonderdelen in De Brakke Grond. Op 6 september overdag het jaarlijkse congres – getiteld *Toneelschriften, kunst of kunde*. 's Avonds wordt *Migenela* van Het Toneelhuis getoond.

Op 7 september wordt de Taalunie Toneelschrijfprijs feestelijk uitgereikt, met het programma *Stukkennmakers*.

In Jeugdtheater de Krokeling wordt een jeugdtheaterbijeenkomst gehouden. Matthijs Rümke zal er de *Jeugdtheaterlezing 2002* uitspreken.

Het Theaterfestival 2002 wordt in de Stadsschouwburg op spectaculaire wijze gesloten, met de prijsuitreiking van de Grote Theaterfestivalprijs en de CJP Theaterfestival Trofee en diverse optredens, in samenwerking met de Parade.

En elke avond in het Festivalcentrum in Theater Bellevue: een spetterende programmering. Kleine voorstellingen, optredens van bands, dj's, cabaret, noem het maar op. Het belooft wild en woest te worden...

Outre les spectacles sélectionnés, le festival de théâtre propose cette année encore un programme en marge captivant. En voici déjà quelques points culminants :

Le *State of the Union*, discours prononcé par un politicien prominent, est indissociable de l'inauguration du Theaterfestival, qui aura lieu cette année le 5 septembre. Il sera suivi d'une représentation mémorable !

Le thème de l'écriture théâtrale, *Toneelschriften*, est au centre d'une partie du programme du Brakke Grond. La journée du 6 septembre verra le congrès annuel intitulé *Toneelschriften, kunst of kunde* (*L'écriture théâtrale, art ou savoir*). Le soir, *Migenela* du Toneelhuis sera montré.

Le 7 septembre a lieu la remise du prix Taalunie Toneelschrijfprijs, accompagnée de festivités et du programme *Stukkennmakers*.

Le Jeugdtheater de Krokeling tient un congrès de théâtre jeune public. Matthijs Rümke y donnera à cette occasion lecture du *Jeugdtheaterlezing 2002*.

Le Theaterfestival 2002 se clôture spectaculairement au Stadsschouwburg avec la remise du Grand prix du festival de théâtre et du Trophée CJP du Festival. Le tout accompagné de diverses manifestations, en collaboration avec la Parade.

Et chaque soir au Festivalcentrum au Theater Bellevue: une programmation époustouflante, des groupes, des dj's, du cabaret, qu'on se le dise ! à en devenir fou et furieusement fougueux...

In addition to the selected performances, the Theatre Festival will this year again be offering a captivating series of parallel events. Here are a few highlights:

The *State of the Union*, a speech by a leading politician, is an inseparable part of the opening of the Theatre Festival, which this year takes place on 5th September. Followed by a striking play!

The topic of *Playwriting* is the focus of several parts of the Brakke Grond programme. The annual congress, entitled *Playwriting, art or craft?* takes place during the day on 6th September. In the evening, the Toneelhuis production of *Migenela* will be shown.

7th September sees the festive award of the *Language Union Playwriting Prize*, with a programme called *Stukkennmakers* ['play-makers'].

A children's theatre meeting will be held at the Krokeling Children's Theatre. Matthijs Rümke will give the *2002 Children's Theatre Lecture*.

The 2002 Theatre Festival will come to a spectacular close in the Stadsschouwburg, with the award ceremony of the Grand Theatre Festival Prize and the CJP Theatre Festival Trophy, plus various performances in collaboration with Parade.

Every evening in the Theatre Bellevue Festival Centre there will be a dazzling programme of short performances, bands, DJs, cabaret, the whole lot. It promises to be wild and furious.

AMSTERDAM

PRAKTISCHE INFO / INFORMATIONS PRATIQUES / PRACTICAL INFORMATION

Koartverkoop Online

- Via www.theaterfestival.nl; wij linken u gratis door naar de sites van de verschillende festivallocaties waar u kaarten kunt reserveren of bestellen.
- Via www.uitlijn.nl. Houdt u rekening met administratiekosten.
- Voor de voorstellingen in De Brolike Grond en in Jeugdtheater de Krakeling kan niet via internet besteld worden.

Koartverkoop Telefoatisch

- Stadschouwburg Reservebureau
tel 020-6242311, ma-za 10-18u

Tickets voor alle voorstellingen (tot 1 september)

- De Uitlijn tel. 0900-0191 (0.40 € p.m.),
ma-za 9-21u; tickets voor alle voorstellingen;
administratiekosten 3 € per kaartje

Kasseverkoop

- AUB Ticketshop: Leidseplein, ma-za 10-18u,
do 10-21u; tickets voor alle voorstellingen;
administratiekosten 2 € per kaartje

Tijdens het festival ook kasseverkoop
op de festivallocaties:

- Stadschouwburg Amsterdam
Leidseplein 26, 020-6242311

Kaarten: 18.20 € (1de rang), 15.40 €
(2de rang), 12.70 € (3de rang), 10 € (4de
rang)

CJP 65+, Stadspas: 2.50 € reducée

- Theater Bellevue

Leidsekade 90, 020-5305301

Kaarten: 11.50 €/CJP 65+, Stadspas: 9 €

Jeugd t/m 12: 5 €

- Jeugdtheater De Krakeling

Nieuwe Passeerdersstraat 1, 020-6245123

Kaarten: 11.50 €/CJP 65+, Stadspas: 9 €

Jeugd t/m 12: 5 €

- De Brolike Grond Vlaams Cultureelhuis,

Nes 45, 020-6266866

Kaarten: 11.50 €/CJP 65+, Stadspas: 9 €

Programmekrant

Uitgebreide informatie over Het Theaterfestival is te vinden in de Programmekrant.

Vanaf half augustus is deze gratis verkrijgbaar, onder meer op de festivallocaties en de AUB Ticketshop.

Meer informatie

Het Theaterfestival Amsterdam,
tel. 020-4226464, theatrest@xs4all.nl,
www.theaterfestival.org

Bestellen op p. 41

Vente de billets Online

- Visitez www.theaterfestival.nl; nous vous connectons avec plaisir avec les sites des différents lieux du festival où vous pouvez réserver ou commander des billets.
- Visitez www.uitlijn.nl, prenez compte des frais d'administration.

Pour les représentations au Brolike Grond et au théâtre jeune public Krakeling, il est impossible de réserver par internet.

Vente de billets par Téléphone

Bureau de location du Stadschouwburg, 020-6242311, lun-sam 10-18h, billets pour toutes les représentations (jusqu'à 1 septembre).

De Uitlijn, tl. 0900-0191 (0.40 € p.m.),
lu-sa 9-21h, billets pour toutes les représentations, frais d'administration 3 € par billet.

Vente au guichet

AUB Ticketshop: Leidseplein, lu-sa 10-18h,
jeudi 10-21h, billets pour toutes les représentations, frais d'administration 2 € par billet.

Pendant le festival, vente au guichet
des lieux du festival

- Stadschouwburg Amsterdam
Leidseplein 26, 020-6242311
Billets: 18.20 € (1^{re} rang), 15.40 € (2^{re}
rang), 12.70 € (3^{re} rang), 10 € (4^{re} rang)
CJP +65, Stadspas: 2.50 € réductions

- Theater Bellevue
Leidsekade 90, 020-5305301
Billets: 11.50 €/CJP +65, Stadspas: 9 €
Jeunes jusqu'à 12 ans: 5 €

- Jeugdtheater De Krakeling
Nieuwe Passeerdersstraat 1, 020-6245123
Billets: 11.50 €/CJP +65, Stadspas: 9 €
Jeunes jusqu'à 12 ans: 5 €

- De Brolike Grond Vlaams Cultureelhuis,
Nes 45, 020-6266866
Billets: 11.50 €/CJP +65, Stadspas: 9 €

Programme

Le Programmekrant, le journal de la programmation, offre toutes les informations sur le Theaterfestival. Celui-ci est gratuitement disponible à partir de mi-août, entre autres aux lieux du festival et à la AUB Ticketshop.

Informations supplémentaires

Het Theaterfestival Amsterdam,
tel. 020-4226464, theatrest@xs4all.nl,
www.theaterfestival.org

Bon de commande: voir p. 41

Online Ticket Sales

- At www.theaterfestival.nl, with links to the various festival venue sites where you can book tickets.

- At www.uitlijn.nl. Remember there are administrative charges.

Tickets for the performances of De Brolike Grond and Jeugdtheater de Krakeling cannot be booked on the Internet.

Telephone Ticket Sales

Stadschouwburg box office, 020-6242311, Mon-Sat 10-6, tickets for all performances (until 1 September).

De Uitlijn, tel. 0900-0191 (0.40 € per min.), Mon-Sun 9-9, tickets for all performances, administrative charges 3 € per ticket.

Box Office Sales

AUB Ticketshop: Leidseplein, Mon-Sun 10-6, Thu 10-9, tickets for all performances, administrative charges 2 € per ticket.

During the festival tickets can also be bought at the venue box offices:

- Stadschouwburg Amsterdam
Leidseplein 26, 020-6242311
Tickets: 18.20 € (1^{re} rang), 15.40 € (2^{re} rang), 12.70 € (3^{re} rang), 10 € (4^{re} rang)
CJP +65, Stadspas: 2.50 € concession

- Theater Bellevue
Leidsekade 90, 020-5305301
Tickets: 11.50 €/CJP +65, Stadspas: 9 €
Children under 12: 5 €

- Jeugdtheater De Krakeling
Nieuwe Passeerdersstraat 1, 020-6245123
Tickets: 11.50 €/CJP +65, Stadspas: 9 €
Children under 12: 5 €

- De Brolike Grond Vlaams Cultureelhuis
Nes 45, 020-6266866
Tickets: 11.50 €/CJP +65, Stadspas: 9 €

Programme News

You will find full information about the Theatre Festival in the Programmekrant. It will be available free from mid-August at the festival venues and the AUB Ticketshop.

More Information

Het Theaterfestival Amsterdam,
tel. 020-4226464, theatrest@xs4all.nl,
www.theaterfestival.org

Booking form on p. 41

Bestelbonnen Brussel en Amsterdam

knip en post de bon van uw stad!

Bons de commandes pour Bruxelles et Amsterdam

coupez et envoyez le bon de votre ville!

Booking forms Brussels and Amsterdam

cut and send the form of your town!

Bestelbon/Bon de commande/Booking form

(in hoofdletters ou/en majuscules s.v.p./in block letters)

VOORNAAM NAAM / PRÉNOM NOM / FIRST NAME SURNAME

ADRESSE / ADDRESS

POSTCODE / CODE POSTAL / POSTAL CODE

GEMEENTE / LOCALITÉ / TOWN

TEL. NUMMER / PHONE NUMBER

TEL. NÚMERO / TELEFONIC NUMBER

E-MAIL

TAAL / LANGUAGE / LINGUAJE : NL FR EN

**Ik bestel tickets voor de
op de keerzijde aangedui-
de voorstellingen****Je commande des billets
pour les représentations
indiquées au verso****I would like to book tickets
for the performances mar-
ked overleaf**

IK BETAAL / JE PAIE / I SHALL PAY

 via overschrijving op rekening / par virement au n° / by bank transfer to no. 432-9192433-80 met / par / by Visa / Eurocard, no.: vervaldatum / date limite de validité / expiry date:

naam kaarthouder / nom détenteur de la carte / name of cardholder:

handtekening kaarthouder / signature détenteur / signature cardholder:

IK KOM IN AANMERKING VOOR HET REDUCTIETARIEF ALS / J'AI DROIT AU TARIF RÉDUIT EN RAISON DE /
I QUALIFY FOR THE FOLLOWING CONCESSIONS: -26 jaar / ans / year's old, geboortedatum / date de naissance / date of birth +60 jaar / ans / year's old, geboortedatum / date de naissance / date of birth werkzoekende / demandeur d'emploi / unemployed minder valide / handicapé / invalid VDP-poshouder, nummer pas:Het reductietarief geldt enkel indien u bovenstaande gegevens volledig invult / Le tarif réduit n'est valable qu'à condition de
remplir intégralement les données ci-dessus / Concessions will only be given if you fill in the above completely.**Aantal Cultuurwaardebon(s)
als bijlage x 6.20€****Nombre de Bons-Culture
en annexe x 6.20€****Nombre of Culture Tokens
attached x 6.20€**

DATUM / DATE / DATE

RECORDERING / SIGNATURE / SIGNATURE

Bestelbon/Bon de commande/Order form

PRODUKTEN / PRODUCTIONS		ABONNEMENT	LOSSE TICKETS / BILLETS INDIVIDUELS / SINGLE TICKETS		
VOORSTELLING REPRÉSENTATION PERFORMANCE	KIEZELINGEN SÉLECTIONS CHOISIES SATURTE CHOISIES	EDUS VOF KIEZEL AAN MARQUEZ VOTRE CHOIX MARK YOUR CHOICE	AANTAL X BASISPRIJS NOMBRE X PRIX DE BASE NUMBER X BASIC PRICE	REDUCTIONSPRIJS AANT. PRIX RÉDUCTION NOMBRE CONCESSION PRICE NAME	TOTAALprijs
ALLES*	/ 09/ 02	6,25€	x 6,25€	x 6,25€	€
ASEM	02/ 09/ 02	8,75€	x 12,50€	x 10,00€	€
DE INGESEELDE ZIEKE*	/ 09/ 02	6,25€	x 6,25€	x 6,25€	€
DE KRIPPEL	03/ 09/ 02	8,75€	x 12,50€	x 10,00€	€
GEN [WHAT DARE I...]	04/ 09/ 02	8,75€	x 12,50€	x 10,00€	€
IMAGES OF AFFECTION	30/ 08/ 02	8,75€	x 12,50€	x 10,00€	€
L. KING OF PAIN	/ 09/ 02	8,75€	x 12,50€	x 10,00€	€
OUA POLA POTLOODGAT*	09/ 02	6,25€	x 6,25€	x 6,25€	€
OVER WAT IS EN... *	09/ 02	6,25€	x 6,25€	x 6,25€	€
PEER*	/ 08/ 02	6,25€	x 6,25€	x 6,25€	€
VANDENEEDEVANDE...	/ 09/ 02	8,75€	x 12,50€	x 10,00€	€
VIVE L'AFRIQUE	/ 09/ 02	8,75€	x 12,50€	x 10,00€	€
YASSER	/ 09/ 02	8,75€	x 12,50€	x 10,00€	€
ZWANENMEER	02/ 09/ 02	8,75€	x 12,50€	x 10,00€	€
Totaal(s) €			te betalen / à payer / to pay		€
AANTAL PERSONEN / NOMBRE DE PERSONNES / NUMBER OF PERSONS					
TE BETALEN / À PAYER / TO PAY					

Totaal te betalen € **Total à payer** € **Total to pay** €
 Abonnement(en) + losse tickets Abonnement(s) + billets individuels Season tickets + single tickets

Zend deze bon in een als brief
gefrankeerde enveloppe aan
Koaltheater, Dienst Reserveringen,
Akenkaai 2, 1000 Brussel

Envoyez ce bon de commande
sous enveloppe affranchie au
Koaltheater, Bureau de Location,
quai des Péniches 2, 1000 Bruxelles

Post this form stamped as a
letter to Koaltheater, Box Office,
Akenkaai 2, 1000 Brussels

Bestelbon/Bon de commande/Booking form

(In hoofdletters / aux/en majuscules s.v.p./in block letters)

VOORNAAM / PRÉNOM / FIRST NAME

ACHTERNAAM / NOM / SURNAME

M/V/H/D/S/

ADRES / ADRESSE / ADDRESS

POSTCODE / CODE POSTAL / POSTAL CODE

PLAATST / LOCALITÉ / TOWN

TEL. DAG / JOURNÉE / DAYTIME

TEL. AVOND / SOIRÉE / EVENING

FAX

**Geef op keerzijde uw
reservering aan**(Door toegangsprijsen, kijk bij
de festivallocaties op p. 37)**Indiquez au verso votre
réservation**(pour les prix d'entrée, voir les lieux
du festival, p. 37)**Indicate what you wish
to book overleaf**(see prices under individual
venues, p. 37) **Ik haal de kaarten op aan
de kassa van de Stads-
schouwburg (voor 1 sep-
tember 2002)** **Je prendrai les billets au
guichet du Stadschouw-
burg (avant le 1 sep-
tembre 2002)** **I will pick the tickets up
from the box office at the
Stadsschouwburg (before
1 September 2002)** **Stuur mij de kaarten toe ;
ik betaal met creditcard** **Envoyez-moi les billets,
je paie par carte de crédit** **Please send me the tickets;
I will pay by credit card**Met/par/by Visa/eurocard... no.: Vervalddatum/limite de validité/expiry date: Cpc-code/code ccp Laatste drie cijfers van nummer achterop uw kaart/Trois derniers chiffres du numéro de la carte/
Last three figures of the number on the back of the card

AANTERKENNING / SIGNATURE

PLAATST

S470W

Bestelbon / Bon de commande / Order form

	DATUM	RANG*	NORMAAL	CJP	+65/STADSPAS	TOTAAL
VIVE L'AFRIQUE	12/09/02	-				€
OVER WAT IS EN WAT WAAR IS	07/09/02	-				€
OLA POLA POTLOODGAT	14/09/02	-				€
ALLES	/09/02	-				€
ASEM	13/09/02					€
L. KING OF PAIN	14/09/02					€
PEER	/09/02	-				€
IMAGES OF AFFECTION	07/09/02					€
DE KRIJPPEL	09/09/02	-				€
VANDENEEDEVANDE...	/09/02	-				€
VASSER	/09/02	-				€
DE INGEBEELDE ZIEKE	/09/02	-				€
GEN [WHAT DARE I THINK?]	09/09/02	-				€
ZWANENMEER	09/09/02	-				€
totaalbedrag						€

Administratiekosten

... kaarten x 1.10 € per kaart (met een maximum van 4.50 €) €

Frais d'administration

... billets x 1.10 € par billet (avec un maximum de 4.50 €) €

Administrative charges

... tickets x 1.10 € per ticket (maximum 4.50 €) €

* Indien de rang van kruze is uitverkocht

- Reserver ik kaarten voor een andere rang
- Reserver ik geen kaarten voor een andere rang

* Au cas où le rang de mon choix est combié

- Je réserve des billets pour un autre rang
- Je ne réserve pas des billets pour un autre rang

* If the seating area of choice is sold out

- I would like to book tickets in another
- I would not like to book tickets in another

Stuur deze bestelbon in een gefrankeerde enveloppe naar Stadsschouwburg Amsterdam, Besprekureau, Leidseplein 26, 1017 PT Amsterdam

De kaarten worden zo spoedig mogelijk naar u toegestuurd.

Envoyez ce bon de commande sous enveloppe affranchie au Stadsschouwburg Amsterdam, Besprekureau, Leidseplein 26, 1017 PT Amsterdam

Les billets vous seront envoyés aussi rapidement que possible

Send this form in a stamped envelope to Stadsschouwburg Amsterdam, Besprekureau, Leidseplein 26, 1017 PT Amsterdam

The tickets will be sent to you as soon as possible

Het Theaterfestival presenteert

DE STUKKENMAKERS

Een concert voor zeven auteurs, zeven acteurs en een handvol muzikanten

Met Gerda Dendooven, Stefan Hertmans, Maarten van Hinte,
Jeroen Olyslaegers, Gerardjan Rijnders, Peter Verhelst,
Sara Vertongen, Oscar van Woensel en Peer Wittenbols

Muziek Rick de Leeuw

Toneelouders uit Vlaanderen en Nederland staan voor één keer zelf in de schijnwerpers. Letterlijk. Per avond brengen zeven auteurs fragmenten uit hun werk op het podium. Niet als een opeenvolging van soënnetjes, maar in confrontatie met elkaar en omgeven door zeven van hun favoriete acteurs en voorzien van een muzikale score door Rick de Leeuw en componen. Een feest en een jomaession!

- Brussel: op woensdag 28 augustus 2002 in het Kooiltheater, bij de opening van Het Theaterfestival Vlaanderen, i.s.m. Kooiltheater
- Amsterdam: op zaterdag 7 september 2002 in De Brakke Grond, bij de uitreiking van de Tootunie Toneelschrijfprijs, i.s.m. De Brakke Grond Vlaams Cultuurhuis
- Antwerpen: op woensdag 6 november 2002 in de Bourla-schouwburg, ter gelegenheid van de Boekenbeurs.

Producje: Het Toneelhuis, in coproducione met Het Theaterfestival en Het Schrijverspodium.



Update!

Het meest recente en complete nieuws over Het Theaterfestival in Brussel en Amsterdam op

www.theaterfestival.org

Agenda

www.theaterfestivol.org

Brussel	26/08	Kaaitheater : opening Festival & State of the Union Kaaitheater : Stukkenmarkt & De Stukkenmakers
	29/08	19.00 Kaaitheaterstudio's: Laika/De blauwe engel, Peer
	30/08	16.00 Kaaitheaterstudio's: Laika/De blauwe engel, Peer 20.30 Kaaitheater : Needcompany, Images of Affection
	31/08	19.00 Kaaitheater : Wederzijds/Gnaffel, De Ingebeelde Zeke 20.30 Kaaitheaterstudio's: Action Malaise, Vive l'Afrique
	01/09	16.00 Kaaitheater : Wederzijds/Gnaffel, De Ingebeelde Zeke 20.30 Kaaitheaterstudio's: Action Malaise, Vive l'Afrique
	02/09	18.00 Brussel, locatie: ZT Hollandia, Zwaneenmeer 20.30 Kaaitheater : Het Toneelhuis, Asem
	03/09	20.30 Kaaitheaterstudio's: STAN/de Koe/Discordia, ...diderot
	04/09	20.30 Kaaitheater : Olympique Dramatique, De Krippel 16.00 Kaaitheater : Artemis, Over wat is en wat waar is 16.00 Kaaitheaterstudio's: Bronks, Ola Pola Potloodgat 19.00 Kaaitheater : Artemis, Over wat is en wat waar is 20.30 Kaaitheaterstudio's: Bronks, Ola Pola Potloodgat 20.30 Brussel, locatie: ZT Hollandia, Gen
	05/09	20.30 Kaaitheaterstudio's: Het Syndicaat, Alles
	06/09	20.30 Kaaitheaterstudio's: Toneelschuurproducties, Yasser
	07/09	20.30 Kaaitheaterstudio's: Toneelschuurproducties, Yasser 20.30 Kaaitheater : Het Toneelhuis, L King of Pain
	08/09	16.00 Kaaitheater : Het Toneelhuis, L King of Pain
Amsterdam	05/09 Amsterdam : opening Festival & State of the Union
	06/09	20.30 Theater Bellevue : Het Syndicaat, Alles
	07/09	14.00 Jeugdtheater de Krakeling : Artemis, Over wat is en wat waar is 20.15 Stadsschouwburg : Needcompany, Images of Affection
	08/09	20.30 Theater Bellevue : Het Syndicaat, Alles 20.30 De Brakke Grond : De Stukkenmakers
	09/09	14.00 Jeugdtheater de Krakeling : Bronks, Ola Pola Potloodgat 20.00 Jeugdtheater de Krakeling : Bronks, Ola Pola Potloodgat 18.00 Amsterdam, locatie : ZT Hollandia, Zwaneenmeer
	10/09	20.00 Jeugdtheater de Krakeling : Toneelschuurproducties, Yasser 20.30 De Brakke Grond : STAN/de Koe/Discordia, ...diderot
	11/09	20.30 De Brakke Grond : STAN/de Koe/Discordia, ...diderot
	12/09	20.30 Theater Bellevue : Action Malaise, Vive l'Afrique 20.30 De Brakke Grond : STAN/de Koe/Discordia, ...diderot
	13/09	20.15 Stadsschouwburg : Het Toneelhuis, Asem
	14/09	14.00 Jeugdtheater De Krakeling : Laika/De blauwe engel, Peer 20.15 Stadsschouwburg : Het Toneelhuis, L King of Pain 20.30 Theater Bellevue : Wederzijds/Gnaffel, De Ingebeelde Zeke
	15/09	14.00 Jeugdtheater De Krakeling : Laika/De blauwe engel, Peer 14.00 Theater Bellevue : Wederzijds/Gnaffel, De Ingebeelde Zeke